



Universitat d'Alacant
Universidad de Alicante

***El empleo de los animales en los
refranes y expresiones idiomáticas y su
traducción del chino al español***

*(dificultades de matices y símbolos culturales y sus
equivalencias)*

Nombre: Sara Sánchez Sánchez

Línea de investigación: Lenguas D: chino

Tutor: Khaled Omran, EL-ZAWAM BIN

Fecha: 08/06/18

**Trabajo de Fin de Grado de
Traducción e Interpretación**

El empleo de los animales en los refranes y expresiones idiomáticas y su traducción del chino al español

(dificultades de matices y símbolos culturales y sus equivalencias)

Sara Sánchez Sánchez

sss57@alu.ua.es

RESUMEN

El español y el chino son dos lenguas y culturas que distan mucho entre sí, y uno de los principales aspectos que lo demuestran es la diferencia simbólica propia de cada país. En este trabajo se realiza un análisis contrastivo sobre los refranes y las expresiones idiomáticas que cuentan con la presencia de zoónimos en ambos idiomas. El objetivo que persigue dicho trabajo es revelar las diferencias y similitudes existentes en los dos idiomas respecto al uso de animales en este tipo de construcciones, así como reflejar las peculiaridades y matices que cada animal presenta en función del país y del idioma.

ABSTRACT

Spanish and Chinese are two languages and cultures that are very different from each other, and one of the main aspects that demonstrate this is the symbolic difference inherent to each country. In this work, a contrastive analysis is made of the proverbs and idiomatic expressions containing zoonyms in both languages. The objective of this work is to reveal the differences and similarities existing in the two languages regarding the use of animals in these kinds of constructions, as well as to reflect the peculiarities and nuances that each animal presents depending on the country and the language.

Palabras clave: traducción, refranes, expresiones idiomáticas, español, animales, lengua y cultura china.

Keywords: translation, sayings, idioms, Spanish, animals, Chinese language and culture.

ÍNDICE

1. Introducción	Pág. 4
1.1 Justificación del asunto elegido	Pág. 4
1.2 Objetivos	Pág. 5
1.3 Fuentes y metodología	Pág. 5
1.4 Justificación de la estructura del TFG	Pág. 6
2. Estado de la cuestión	Pág. 6
2.1 Consideraciones generales de la lengua china	Pág. 6
2.2 Traducción de expresiones idiomáticas	Pág. 8
2.2.1 Importancia de las expresiones idiomáticas en la lengua china y la lengua española	Pág. 10
2.3 Simbología de los zoónimos: diferencias entre la cultura oriental y la cultura occidental	Pág. 13
3. Metodología utilizada	Pág. 18
4. Desarrollo	Pág. 18
4.1 Análisis de las expresiones idiomáticas seleccionadas	Pág. 18
4.2 Resultados generales del estudio y análisis	Pág. 41
5. Conclusiones	Pág. 42
6. Bibliografía	Pág. 44
APÉNDICES: Corpus de expresiones idiomáticas	Pág. 46

1. Introducción

1.1 Justificación del asunto elegido

El objeto de estudio de este trabajo es el análisis y estudio de la traducción de expresiones idiomáticas referentes al mundo animal de la lengua china a la lengua española. Este tema de gran interés supone adentrarnos en uno de los aspectos lingüísticos más tradicionales y característicos de la mayoría de las lenguas.

Vivimos en una sociedad en la que personas procedentes de diferentes etnias y nacionalidades conviven en el mismo sistema. La barrera lingüística es un problema que se plantea a la hora de comunicarnos, de modo que es necesario buscar una solución que consiga alcanzar la comprensión y, por consiguiente, la interacción mutua (emisor y receptor) con la cultura y la forma de la otra lengua. Una de las posibles soluciones sería estudiar y analizar los rasgos y características de la(s) respectiva(s) lengua(s), como se plasma en el siguiente trabajo, con el fin de documentarnos bien acerca de cada una de ellas y, de esta forma, evitar el impedimento lingüístico y los choques culturales.

El aprendizaje de la lengua china a lo largo de la carrera de Traducción e Interpretación ha supuesto, a nivel personal, tanto el conocimiento de una lengua oriental totalmente desconocida como el hallazgo de una nueva vocación profesional en el día de mañana, concretamente enfocada en el mundo del profesorado de ELE en China. Todo ello despertó en mí la curiosidad de realizar el trabajo final de carrera con las dos lenguas con las que me siento más cómoda y tengo la esperanza de trabajar más el día de mañana (chino y español). Asimismo, cuando se estudia una lengua extranjera o tiene lugar una interacción lingüística entre un hablante nativo y uno no nativo puede que la comprensión del sentido de, por ejemplo, una oración se convierta en una ardua tarea, a pesar de que se entienda cada uno de los elementos que la constituyen. Es aquí donde surge la importancia, e incluso la necesidad, de conocer, en este caso, las expresiones idiomáticas de ambos idiomas.

Por otro lado, son numerosos los factores que han contribuido a un mayor intercambio cultural entre China y España: el establecimiento de relaciones diplomáticas entre ambos países (especialmente a partir de 1973), la inauguración del Instituto Cervantes en Pekín, el constante crecimiento de China como potencia económica mundial, la contribución de dicho país a la globalización, sus frecuentes relaciones con países occidentales (entre ellos España) y la creciente demanda de la enseñanza de su lengua. Todo ello hace que sea fundamental realizar estudios y enfoques de y hacia la lengua y la cultura china, ya que resultarán de gran utilidad tanto para los traductores como para todas aquellas personas que se encuentren en la situación de tener que mediar entre la cultura china y la española.

1.2 Objetivos

El presente trabajo también atiende a la finalidad de proporcionar un material de estudio a todas aquellas personas que quieran documentarse sobre el uso de los animales en las diferentes expresiones idiomáticas del chino al español. De ahí que resulte necesario enfocar con mayor conocimiento estas expresiones: sus características, similitudes, diferencias y, sobre todo, su respectiva equivalencia. En este aspecto también ha resultado primordial entender las similitudes y las diferencias existentes entre la cultura de una lengua y la de otra.

Para ello se ha realizado un análisis y un estudio contrastivo chino-español referente a las expresiones idiomáticas de los zoónimos. En dicho apartado, se estudian las peculiaridades que presentan estas construcciones sintácticas en la lengua china, así como el significado de cada especie animal en ellas. Todo ello se contrasta atendiendo a las características de la lengua española.

1.3 Fuentes y metodología

Para la realización de este trabajo se ha recurrido a trabajos universitarios y a expertos en materias lingüistas y culturales. Tanto durante la fase de búsqueda de expresiones idiomáticas en la lengua china como en la realización del análisis que forma parte del trabajo son numerosas las herramientas que han permitido una documentación exhaustiva: la novela *The Journey of Xiao Tao* de Yisheng Lan, dos estudios elaborados por Wu Fan (especificados en el apartado de Bibliografía), el libro *100 Common Chinese Idioms and Set Phrases* de Yin Bin Yong, y tanto la página web como la revista en formato digital del Instituto Confucio. Del mismo modo, la versión en línea del *Refranero multilingüe* del Instituto Cervantes y la obra *Refranes, proverbios y sentencias* de José Calles Vales han sido de gran utilidad para conocer cuáles eran las equivalencias correspondientes en la otra lengua de trabajo (español). El *Manual de traducción chino-español* de Laureano Martínez Bellerín también ha sido una fuente crucial en las dos lenguas para entender las particularidades y características propias de cada una de estas dos lenguas.

También debemos hacer mención de los libros *El Chino de Hoy 1* y *2*. Ambos libros han sido el material de trabajo y aprendizaje utilizado durante las clases de chino. Por ello, han sido la base para tener previo conocimiento de algunos contenidos, e incluso para comprender nuevos conceptos y términos que forman parte de la recopilación del corpus.

Respecto a la metodología seguida, la recopilación del corpus de expresiones idiomáticas se ha elaborado tomando como punto de partida la lengua china. Debido a las limitaciones de extensión del trabajo, el análisis y el estudio de las expresiones seleccionadas, únicamente proporciona información de los animales más populares y que por tanto cuentan con una mayor frecuencia de aparición en la lengua china. El resto de expresiones integrantes del corpus se sitúan en el Apéndice.

1.4 Justificación de la estructura del TFG

La estructura del presente trabajo atiende a los apartados especificados en la plantilla del mismo y a las pautas requeridas a los alumnos, con el fin de asegurar la uniformidad del formato. Por un lado, la macroestructura del trabajo es la siguiente: introducción, justificación del tema elegido, descripción del estado de la cuestión, metodología utilizada, desarrollo de la parte práctica, conclusiones y bibliografía de los recursos utilizados. Por otro lado, la microestructura se basa en los subapartados incluidos en la macroestructura que ha sido mencionada anteriormente. La microestructura de la parte teórica desarrolla de forma más detallada las diferentes teorías y pensamientos existentes sobre las expresiones idiomáticas y la simbología y el significado de los animales en las dos culturas que son objeto de estudio. En la microestructura de la parte práctica exponemos y analizamos las expresiones idiomáticas seleccionadas y extraídas del corpus total recopilado, concluyendo en cada una de ellas con el equivalente de esa misma expresión en la lengua española.

2. Estado de la cuestión

2.1 Consideraciones generales de la lengua china

La lengua china se caracteriza por su escritura morfográfica (语素文字), a diferencia de las escrituras de las lenguas indoeuropeas, que se consideran fonográficas. Este primer tipo de escritura se caracteriza porque el significado se transmite a través de los morfemas creados a partir de pictogramas, comúnmente llamados caracteres (汉字).

En la escritura china, la regla por excelencia es que cada sílaba viene representada por un carácter y cada carácter equivale a una sílaba. Además, aunque la mayoría de los morfemas en esta lengua son homófonos, también hay morfemas que, a pesar de que suenen igual tienen una constitución disímil y por ello se escriben con caracteres diferentes. Por todo ello, la mejor forma de aprender los caracteres chinos es a través de la forma, el significado y la pronunciación.

Otro punto es que China es uno de los países que se encuentra entre las primeras posiciones de diferentes listas mundiales: países con mayor población mundial, países con mayor crecimiento y desarrollo industrial y económico, países con mayor número de visitantes extranjeros.... Todo esto hace que entre en juego un factor clave: la internacionalización y la globalización. Respecto a la internacionalización de este idioma, Ramírez Bellerín (2004: 17) señala que:

La apertura de la China continental al mundo exterior y el desarrollo de las comunicaciones y los intercambios a escala global han diluido, en las últimas décadas, el aura de impenetrabilidad que tradicionalmente ha rodeado al idioma chino.

De acuerdo con lo que el autor expresa en su libro, las relaciones existentes entre los países orientales y occidentales, entre ellos España, cada vez son más frecuentes y como consecuencia las comunicaciones interculturales se vuelven necesarias. Aquí es donde entra en juego considerar la traducción del chino. Sobre la misma, el autor (2004:17) afirma:

[...] el proceso aún está en sus inicios: a la inaccesibilidad del idioma se añade la relativa novedad de la propia especialidad, y los estudios que explican cuestiones relacionadas con la traducción del o al chino desde el sustrato de las nuevas aportaciones teóricas son aún escasos.

Centrándonos ahora de forma más específica en el ámbito español, factores primordiales como la globalización, el incremento de los negocios y los intercambios con China han hecho que la enseñanza tanto de chino como de español haya incrementado considerablemente en los respectivos países en la última década. Además, esto también provoca el incremento de apertura de academias para una correcta formación académica del chino en España, o a la inversa.

Otro de los factores que despunta es el del turismo, que influye notablemente en el impacto económico y comercial estatal, ya que cada vez son más las traducciones existentes que el turista chino puede encontrar acerca de los diferentes servicios que tiene a su disposición. Además, el chino mandarín es, según las estadísticas oficiales, la lengua más hablada del mundo.

Por todo ello, es necesario conocer más sobre un país del que distamos mucho y del que nos falta un largo recorrido por recorrer para conocerlo más de cerca, a pesar de que cada vez está más presente en las conversaciones diarias de la sociedad.

2.2 Traducción de expresiones idiomáticas

La traducción es el principal vehículo de transmisión de información de una lengua a otra, determinando en gran medida el intercambio de culturas y valores. En el caso de las expresiones idiomáticas, estas constituyen tanto en la lengua china como en la lengua española un factor fundamental del proceso comunicativo y cultural a lo largo de todas las etapas de la historia.

Antes de empezar con la metodología de la traducción de estas combinaciones fijas de palabras es primordial destacar que existe una cierta controversia a la hora de ofrecer una denominación genérica de estos enunciados. De acuerdo con Corpas Pastor (1996: 16-17):

En cuanto a la denominación genérica que reciben los distintos tipos de combinaciones de palabras, se da una gran disparidad en cuanto sea el término común aglutinador de todos ellos.

Lo que pretende decir la autora lingüística con esto es que son muchos los lingüistas españoles que no se ponen de acuerdo ante esta cuestión, ya que tradicionalmente estas combinaciones de palabras han presentado diversas denominaciones: *dichos*, *expresiones fijas*, *expresiones idiomáticas*, *locuciones*, *frases hechas*, *modismos*, *giros*, *refranes*, *adagios*, *proverbios*, *aforismos*. En la lengua china también se plantea esta cuestión de variedad terminológica: 熟语 (Shúyǔ), 成语 (chéngyǔ), 谚语 (yànyǔ), 格言 (géyán), 警句 (jǐngjù), 歇后语 (xiēhòuyǔ), 惯用语 (guànyòng yǔ), 俗语 (súyǔ), entre otras, son las diferentes formas de aludir al mismo tipo de construcción, si bien es cierto que cada una presenta pequeños matices y peculiaridades que las hacen propias. No obstante, en el caso que nos ocupa no entraremos en detalle, ya que este trabajo no está destinado a ofrecer una clasificación de cada una de las construcciones, sino únicamente a ofrecer una visión general de las mismas.

Con el objetivo de llegar a la generalización conceptual, la mayoría de especialistas e investigadores más recientes y puestos en el tema (Corpas Pastor: 1996; Tristán Pérez: 1988; Ruiz Gurillo: 1998; Molina García: 2006; García-Page: 2008) finalmente han acordado establecer la denominación *unidad fraseológica*. De acuerdo con Corpas Pastor (1996: 18-19):

Este término genérico, que va ganando cada vez más adeptos en la filología española, goza de una gran aceptación en la Europa continental, la antigua URSS y demás países del Este, que son, precisamente, los lugares donde más se ha investigado sobre los sistemas fraseológicos de las lenguas.

Esto no significa que el uso de cualquiera de los otros términos, como se concibe en el presente trabajo con la denominación *expresión idiomática*, sea incorrecto. De acuerdo con la definición en *Introducción a la Traductología*, las expresiones idiomáticas son, como bien dice su nombre, expresiones que

guardan una gran cohesión entre sus partes y por ello se insertan en el lenguaje como una sola unidad. Además, el significado que encierran no puede deducirse, ya que los significados de cada uno de sus componentes se han fusionado, originando un contenido semántico global, abstracto e intangible.

Las expresiones idiomáticas surgen a raíz del contenido histórico. Divulgadas tanto de forma oral como en las obras literarias, han sido seleccionadas y modificadas por las diferentes generaciones a lo largo de la historia, reflejando la esencia cultural de cada región. Este tipo de expresiones contiene modismo, refrán, proverbio, frases hechas, etc. Asimismo, las metáforas son el recurso más usual y fundamental de las expresiones idiomáticas: transmiten de forma implícita los signos y características culturales de una zona determinada. Constituye el recurso fundamental y más usual de la expresión idiomática.

Entre los libros que estudian las expresiones idiomáticas de la lengua china y su traducción al español cabe destacar el de **Chen Zhi** (2006), que habla sobre las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre los dos idiomas citados. En esta obra, la autora (2006: 14-15) afirma que “la lengua, como el sistema de signos más importante creado por el hombre, es el instrumento principal para el dominio, la conservación y el desarrollo de la cultura”. También hay que destacar que la cultura propia de cada sociedad también juega un papel importante en este sentido, tanto desde su punto de vista general como específico. Para Chen Zhi (2006: 13):

Generalmente, se cree que la cultura, en su sentido más amplio, es la suma de la riqueza material y espiritual creada por el ser humano; en sentido estricto, se refiere especialmente al producto espiritual, a saber, la lengua, literatura, arte, filosofía...etc.

Asimismo, esta misma autora (2006: 14) establece que la cultura contiene cinco sistemas que conforman toda su esencia: el *material* (productos creados por el hombre), el *social* (relaciones y organizaciones sociales), el *cognitivo* (gnoseología), el *normativo* (normas convencionales o estrictas) y el *sistema comunicativo* (signos verbales o no verbales: lenguas, gestos...). Todo ello hace que las construcciones sintácticas que sirven de comunicadores entre personas y lugares diferentes reproduzcan, los elementos específicos propios de cada rincón de la tierra y los vinculen con dicho entorno.

Otro de los rasgos esenciales que conforman las expresiones idiomáticas son las connotaciones culturales. Estas pueden originarse por cualquier elemento cultural (valores o formas de pensar de una zona determinada), que generalmente es de contenido histórico, aunque también puede provenir de leyendas populares o mitologías antiguas.

A la hora de traducir las expresiones idiomáticas, ya sean del modelo de coincidencia total, parcial o de divergencia absoluta, Chen Zhi (2006: 70-71) afirma que hay siete métodos de traducción de las

mismas: la traducción literal, la traducción literal con nota, la traducción explicativa, el equivalente cultural, la transferencia, la transliteración y la transliteración con palabra de categoría. Todos ellos pueden resumirse en dos: la naturalización y la alineación. El primera de ellos se centra en la cultura de la lengua término (LT), mientras que el segundo orienta a la cultura de la lengua origen (LO). Aquí es donde surge la polémica sobre cuál de los dos resulta más adecuado a la hora de transferir los elementos culturales en cuestión, manteniendo la esencia de los mismos. No obstante, la realidad es que el estudio traductológico contemporáneo muestra cada vez más que tanto la traducción naturalizada como la alineada son métodos útiles para solucionar los problemas culturales, con el matiz de que uno será más adecuado y útil en un determinado momento que el otro y viceversa.

2.2.1 Importancia de las expresiones idiomáticas en la lengua china y la lengua española: los refranes

Tanto la lengua china como la española están repletas de expresiones idiomáticas. Casi todas ellas están impregnadas por unas profundas connotaciones culturales y aparecen con gran frecuencia en la lengua común y la formal, en la lengua hablada y la escrita.

El lenguaje y la cultura están estrechamente relacionados y esto es algo que ha quedado demostrado en el apartado anterior. Sin embargo, son muchos los investigadores y expertos que opinan sobre esta cuestión, pero en el caso que nos toca hay que destacar la opinión de Ruiz Gurillo (2006), que resalta que las expresiones idiomáticas están más vinculadas a los factores culturales de una lengua que al resto del léxico. Como ya se ha mencionado anteriormente, dentro del concepto de expresiones idiomáticas o unidades fraseológicas podemos hablar de: refranes, proverbios, frases hechas, etc. Concretamente, cabe destacar la gran relevancia de los refranes, especialmente en la cultura China. El chino, junto con el árabe y el griego forman el grupo de “las lenguas de la sabiduría”, ya que son las tres lenguas que desde sus orígenes se han caracterizado por la abundante presencia de expresiones con un fuerte componente semántico.

Ma Zijiao (2017: 21) declara en su trabajo de investigación de máster que el experto en refranes Zhu Jiefan (朱介凡) en su obra *El Refrán Chino* (2006: 25), ofrece una definición completa de esta construcción:

El refrán es de uso habitual en la lengua de la gente común, habla sobre la justicia social, la moral y la ética, a través de la profunda experiencia y sabiduría popular; trata de persuadir a través de metáforas irónicas, aunque se adapta tanto a los gustos refinados como a los populares, tiene la costumbre de disfrutar, y se propaga a lo largo del tiempo en todas las direcciones.

A raíz de esta definición, Ma Zijiao (2017: 22) también señala los diferentes puntos principales que caracterizan al refrán, según Zhu Jiefan:

1. Se divulgan a través de la lengua común.
2. Usa un lenguaje directo, llano, casto y a veces vulgar.
3. Es fruto de la experiencia y de la sabiduría
4. Trata de servir como guía y ayuda a las conductas sociales.
5. Contiene la esencia de las tradiciones históricas y la cultura.
6. Reflejan verdades universales, experiencias prácticas y calamidades, con la finalidad de que la enseñanza perdure a lo largo del tiempo.

Por otro lado, Ma Zijiao (2017: 97) afirma que los refranes chinos se caracterizan por el uso de una fraseología compleja y por una riqueza de contenidos que abarcan todos los aspectos de la vida social. Por ello, los refranes chinos tienen multitud de matices, y están estrechamente ligados a la tradición oral del pueblo, la cultura, la sabiduría popular, e incluso al desarrollo de la sociedad.

China cuenta con una larga historia de refranes. La mayoría de ellos proviene de la cultura Han, que es la más extendida dentro del país. No obstante, China es un país que se caracteriza por su multiculturalidad, puesto que cada una de las antiguas naciones y etnias tiene su propia producción lingüística. Asimismo, en las primeras publicaciones, como por ejemplo, 左传 (Zuǒ zhuàn) o 汉书 (Hàn shū) que datan de la época de la dinastía Qin (hace más de 2000 años) los refranes ya estaban presentes. Posteriormente, otras obras tales como las leyendas de las dinastías Tang y Song, los dramas y óperas de las dinastías de Yuan y Ming, y las Cuatro Grandes Novelas Clásicas de China, 四大名著 (Sì dà míngzhù) también hicieron un gran uso de los refranes.

No obstante, el tipo de refrán más característico en la lengua china es el 成语 (Chéngyǔ). Se trata de construcciones formadas por cuatro caracteres (cuatro sílabas) con una estructura formal e invariable. Este tipo de construcción refleja imágenes de la historia, la literatura o la tradición popular y hay muchas formas de organizarla. De todos ellos algunos guardan gran semejanza con refranes o frases hechas del español, otros gozan de equivalentes o son fácilmente comprensibles y otros no guardan algún tipo de correspondencia con la lengua occidental. A modo de paralelismo de este tipo de combinaciones de palabras en el mundo occidental se encuentran las fábulas de Esopo o las moralejas resultantes de estos relatos.

De acuerdo con Lin Jing (2015: 3) el refranero chino coincide con el español en la particularidad de poseer una estructura métrica a pesar de ser dos lenguas completamente diferentes, especialmente en la pronunciación. En chino, el refrán es un enunciado de fácil comprensión con un esquema rítmico que pre-

ferentemente se expresa de forma oral y da una impresión nítida y directa a los hablantes con su resonante musicalidad.

Si pasamos al criterio que tienen los expertos lingüistas españoles, José Calles Vales (2000: 8-9) afirma que muchas de las fuentes de los refranes se encuentran en la vida diaria:

Han sido las generaciones de campesinos, pastores, herreros, arrieros, abogados, médicos, además de la vida cotidiana quienes han dado vigor y pulso a nuestra lengua [...] Los refranes y proverbios no pertenecen a ningún autor, ni comunicador, ni institución, sino que nacen del pueblo y han de volver a él necesariamente.

De acuerdo con el punto de vista de este experto, es la gente la que crea y difunde los refranes y también la que realiza modificaciones en la forma o significado de los refranes.

También son diversos los diccionarios y manuales de consulta que ofrecen su propia definición del refrán. Según el María Moliner un *refrán* es “cualquier sentencia popular repetida tradicionalmente con forma invariable. En particular, las que son en verso o al menos con cierto ritmo, consonancia o asonancia, que las hace fáciles de retener y les da estabilidad de forma, y de sentido figurado”. La RAE afirma que alude a “dicho agudo y sentencioso de uso común”, mientras que el diccionario de uso del español actual *Clave* considera que se trata de un “dicho agudo de uso común que suele contener una advertencia o una enseñanza moral y que se transmite generalmente por tradición popular”. Como se puede observar, ofrecer una definición delimitada de este término es una ardua tarea tanto en chino como en español, puesto que cada lector tiene su propia interpretación de qué son los refranes.

Sobre el origen de los dichos populares y refranes españoles hay muchas versiones diferentes, siendo la más destacada la del escritor, filólogo y traductor José Calles Vales, que afirma (2000: 7) que una de las principales fuentes del refrán español son los poetas y los trovadores medievales. Estos compositores solían añadir una frase dentro de una canción o en los versos finales de cada parte del libreto, que se repetía una y otra vez y terminaban convirtiéndose en un estribillo. Además, estos enunciados contenían muchas palabras de carácter filosófico, y cada vez era mayor la aceptación del público que poco a poco adquirieron una identidad propia y un nuevo nombre, *refrán*.

Otras fuentes del refrán son los libros clásicos, como por ejemplo *La Biblia*, el *Cantar de Mio Cid*, de Rodrigo Díaz de Vivar o *La Celestina* de Fernando de Rojas. Sin embargo, dentro de este gran elenco de obras tenemos que destacar especialmente *Don Quijote de la Mancha*, de Miguel de Cervantes ya que es la obra por excelencia de la literatura española y la más rica en lo que concierne a la presencia de refranes.

Es obvio y natural que no en todos los casos la equivalencia de categoría de refranes o expresiones idiomáticas sea la misma en chino y en español, ya que cada lengua tiene sus particularidades, normas y consideraciones. De hecho, en la propia lengua española aún existe controversia a la hora de hacer una clasificación y denominación de este tipo de construcciones.

En cuanto a la clasificación de las unidades fraseológicas o expresiones idiomáticas, cabe mencionar que hay diferentes propuestas, y uno de los principales motivos es que en la lengua china hay multitud de palabras que gozan de más de una categoría gramatical y también hay ciertos modismos que pueden clasificarse en más de una categoría. Sin embargo, la clasificación más famosa de las estructuras más comunes en las que aparecen los modismos de la lengua china es la de Ramírez Bellerín (2004: 100-105):

1. Sujeto-predicado
2. Verbo-objeto
3. Sujeto-predicado combinados
4. Verbo-objeto combinados
5. Sustantivos combinados
6. Verbos combinados
7. Verbo-complemento
8. Mixta

2.3 Simbología de los zoónimos: diferencia entre la cultura oriental y la cultura occidental.

Como bien se ha dicho en apartados anteriores, el simbolismo es un rasgo propio y característico, principalmente de la sociedad oriental, pero también presente en la sociedad occidental, puesto que las percepciones y experiencias de ambas culturas a menudo vienen impregnadas de símbolos, metáforas y técnicas para expresar un significado más profundo en la literatura, el lenguaje o en la vida social.

Si hablamos de simbolismo, es digno de mencionar que tanto en la lengua china como en la española siempre han existido multitud de unidades lingüísticas estables cuyo elemento principal es un zoónimo. Esto se debe a que los animales han desempeñado un papel de gran importancia en la vida del ser humano, pues en cada circunstancia o acontecimiento que ha acaecido ambas figuras han ido prácticamente de la mano. No obstante, hay culturas que reflejan en mayor o menor medida ciertas cuestiones. En el caso que nos ocupa, la repercusión animal es fácilmente perceptible en la cultura oriental, concretamente, en la astrología china, ya que se encuentra determinada por 12 signos de referencia zoológica. Mientras que la astronomía occidental está determinada por 12 signos que, de acuerdo con la mitología grecorromana, representan a los diferentes astros (Leo, Sagitario, Capricornio...), la astrología china se compone de doce animales que, además de determinar los años, también configura la personalidad de ca-

da individuo. Esto también viene determinado por otros factores importantes y propios de la cultura china como son Yin y el Yan y los cinco elementos: sol, agua, madera, fuego y tierra.

Una antigua leyenda es la determinante de la presencia de los animales en el horóscopo chino: Buda decidió convocar a todos los animales antes de su muerte próxima y al lugar sólo acudieron doce especies. El orden en el que acudieron fue el siguiente: la rata, el buey, el tigre, el conejo, el dragón, la serpiente, el caballo, la cabra, el mono, el gallo, el perro y el cerdo. A modo de recompensa, Buda les bendijo con año en su honor a cada uno.

Los animales también han proporcionado un flujo constante de material en la literatura de ambas culturas desde sus inicios. Ya en el siglo III a.C. en el mundo occidental, *Las fábulas de Esopo* albergaban animales cierto significado connotativo a través de unos pequeños cuentos que reflejan la sociedad, el trabajo y muchos otros aspectos de la vida cotidiana. Lo mismo ocurre en la lengua china, donde las historias, los cuentos populares y las alusiones literarias han convertido a determinados animales en símbolos e incluso en alegorías del carácter y del comportamiento humano.

Por todo ello, este tipo de construcciones fijas de palabras tienen una característica peculiar: cuando la gente las lee a menudo tienden a asociar a cada animal a un aspecto o situación determinada de la vida, e incluso con una figura humana.

Asimismo, se pueden establecer tres factores fundamentales para la creación del sentido cultural que encierran los nombres de animales: 1) las características de los animales (apariencia física, carácter, comportamiento); 2) el contenido y las tradiciones culturales de una nación (mitología, religiones, leyendas, historia, arte, costumbres, ideologías) y 3) la asociación de los animales con otras cosas, especialmente las tradiciones culturales (Liao Guangrong 2000: 17).

Asimismo, a la hora de contrastar los zoónimos de las lenguas china y española, Nazárenko e Iñesta (1998: 104-105) distinguen los siguientes microcampos:

1º) zoomorfismos equivalentes o similares (nombres de animales con sentido cultural similar en ambos idiomas); 2º) zoomorfismos diferentes (nombres de animales con sentido cultural diferente en ambos idiomas); y 3º) zoónimos sin equivalencia (nombres de animales con sentido cultural en un solo idioma).

No obstante, otros autores como Wu Fan (2015: 10) piensan que esta clasificación no puede aplicarse en el caso contrastivo de la lengua china y la lengua española, puesto que considera que esta más

bien está enfocada a aquellas lenguas cuyo trasfondo cultural es similar, y no como el caso del chino y el español, que presentan raíces totalmente diferentes.

A raíz del análisis de las expresiones idiomáticas del mundo animal que se ha realizado, se ha comprobado que las especies que cuentan con un mayor porcentaje de aparición, y que por ello gozan de mayor importancia tanto en una cultura como en otra son: el tigre, el caballo, el gallo/gallina/pollo, el perro, el buey, la serpiente, el pez, la rata, el asno y el lobo.

Es curioso como cada zoónimo alberga una simbología propia y distinta que generalmente varía en función de una lengua u otra (en este caso entre el chino y el español), aunque también pueden darse situaciones en las que un animal represente lo mismo en ambas culturas:

En primer lugar encontramos al **tigre** 虎 (Hǔ). El tigre ocupa un lugar destacado en la mitología y cultura china, ya que se le considera el "rey de los animales" y una de las deidades más antiguas de China. En la antigüedad, era el guardián protector del pueblo que devoraba a los malos espíritus, aunque por otro lado también era temido y respetado por su feroz y cruel apariencia. Asimismo, también simboliza el valor y la fuerza. Respecto al horóscopo chino las personas nacidas en el año tigre son consideradas personas llenas de energía que son impulsivas, no pasan desapercibidas y les gusta la diversión. A diferencia de lo observado en la lengua china, en la lengua española este zoónimo presenta menos significados. De acuerdo con Wu Fan (2014: 267):

Puede simbolizar una persona cruel y sanguinaria. Además, hace referencia al hombre valiente, como en la expresión *ser un tigre*; puede designar a un hombre con gran poderío sexual, como en *salto del tigre*, y la palabra tigresa se refiere a una mujer atractiva, provocadora y activa en las relaciones amorosas; también se usa para expresar un olor muy malo o desagradable, como en *oler a tigre*.

Seguidamente, el **caballo** 马 (Mǎ) es un animal que abarca diversas connotaciones. Este animal, que ocupa el séptimo lugar del zodiaco chino, ha sido utilizado desde el inicio de los tiempos en ambas culturas como arma de guerra, vehículo de transporte y herramienta de trabajo. Asimismo, también forma parte del mundo del ocio y el deporte, concretamente en carreras y competiciones, y en la última década también se ha disparado su demanda como alimento. Desde un punto de vista metafórico, el caballo simboliza la fidelidad, la benevolencia y el espíritu indomable. Además, también simboliza las diversas cualidades del hombre (destreza, habilidad, talento...). Por todo ello, la mayoría de las expresiones en las que aparece este animal son de sentido positivo o neutro, aunque también puede presentar alusiones a aspectos como una persona que no guarda discreción a la hora de hablar (一言既出, 驷马难追 → “Ni cuatro

caballos galopando pueden recuperar la palabra promulgada”). De acuerdo con el horóscopo chino, las personas nacidas este año son personas sociables, impacientes, entusiastas y muy curiosas.

El carácter 鸡 (Jī) alude a **gallo/gallina/pollo**. Mientras que en China el mismo carácter engloba a estos tres animales, en español se utiliza un término diferente para cada variante del mismo animal. En el mundo oriental y en el occidental, el gallo ha sido considerado como ave de buen agüero desde la antigüedad: el pueblo chino le asociaba con el sol y el fuego, ya que creían que su canto traía el sol y la luz, y por ello la figura del gallo solía aparecer en los dibujos de buen augurio, con el objetivo de exorcizar los malos espíritus y rogar la felicidad. No obstante, también cabe destacar que algunas expresiones que contienen la palabra 鸡 (gallina, gallo, pollo) también aluden a personas débiles o humildes, o a cosas insignificantes. Por otro lado, al gallo también se le atribuyen muchas connotaciones positivas (orgullo, valor y virilidad) en el mundo occidental, a raíz de su larga convivencia con el ser humano. Según el horóscopo chino las personas nacidas este año son personas talentosas y apreciadas, eficientes y muy familiares, aunque también pueden ser egoístas y meticulosas.

El **perro** 狗 (Gǒu) desempeña un doble papel en cuanto a su simbología tanto en la cultura china como en la cultura española. En chino, son múltiples las interpretaciones de este animal: puede reflejar al hombre cruel, malvado, humilde, desagradable, descarado, etc. Además, la posición que ocupa el perro en los refranes chinos es tan baja que también se ha convertido en objeto de críticas y burlas (画虎不成反类犬 → “Dibujar un tigre y terminar en algo parecido a un perro”). Por otra parte, en la cultura china el perro también manifiesta connotaciones positivas como la fidelidad, la valentía, e incluso la riqueza. En la cultura española, aparte de ser una representación del fiel amigo del hombre; dicho animal también presenta connotaciones neutras y negativas, pues puede definir a una persona mala, descarada, despreciable, vaga, holgazana. Con base en el horóscopo chino las personas nacidas en el año del perro son honestas, trabajadoras y con un gran sentido de la justicia y la lealtad. También saben escuchar los problemas de los demás y dar buenos consejos. No obstante, también son personas muy nerviosas.

牛 (Niú) puede referirse al mismo tiempo al **buey**, a la **vaca** y al **toro**. En ambas culturas, este zoónimo se utiliza principalmente para denominar a gente robusta y fuerte. En la lengua china, este carácter también alude a la obstinación y al aguante en el duro trabajo. En español, también simboliza la experiencia, la perseverancia, la valentía o la bravura (初生牛犊不怕虎 → “El ternero recental no teme al tigre). Además, el término “toro” en español cuenta con más significados simbólicos que en chino. En el horóscopo chino las personas nacidas en este año son personas pacientes, tranquilas, trabajadoras, respetuosas y pacíficas.

El **pez 鱼** (Yú) simboliza, tanto en la cultura oriental como occidental, la riqueza y la fertilidad. Además, son numerosas las expresiones que coinciden con el significado tanto figurado como literal de este término o de las expresiones que lo contienen. Prueba de ello es la expresión **大鱼** (dà yú) (“pez grande”), cuyo equivalente en español es: “pez gordo”, ya que el significado de ambas hace referencia a una persona de gran importancia.

El término **蛇** (shé) se utiliza para referirse a **víbora, culebra y serpiente**. En ambas culturas estos animales simbolizan el miedo, la maldad y la astucia (**佛口蛇心** → “Boca de Buda, corazón de serpiente”). Aparte de las cualidades mencionadas en el párrafo anterior, este animal también representa al hombre mal agradecido. De acuerdo con el horóscopo chino las personas nacidas en este año son astutas, peligrosas, desagradecidas, celosas y posesivas. No obstante, en situaciones difíciles son calmadas y pacientes en situaciones difíciles.

驴 (Lú) sirve para denominar tanto al **burro** como al **asno**. De acuerdo con Wu Fan (2014: 254) este animal es sinónimo de ignorancia, torpeza o necedad en ambas culturas. En la lengua china también simboliza la estupidez. Un ejemplo es: **蠢驴** (Chǔn lǔ), cuya traducción literal es "burro estúpido" y alude a una persona estúpida. Además, también puede reflejar la brutalidad, e incluso la indecisión. En la lengua española representa a todas aquellas personas testarudas y de poca inteligencia, o a personas que gozan de una gran resistencia y aguante para el trabajo. Además, en ambas lenguas este zoónimo hace referencia a la obstinación. Ninguno de estos dos animales forma parte el horóscopo chino, por lo que en este caso es imposible ofrecer información sobre esta cuestión.

El **lobo 狼** (Láng) es un animal que no tiene buena imagen ni para el pueblo chino ni para el español. En ambas lenguas, este zoónimo es sinónimo de la crueldad, la voracidad, la falsedad, la hipocresía, la brutalidad, y la codicia. Además, según Wu Fan (2014: 252-253) la mayoría de las expresiones relacionadas con este animal contienen connotaciones negativas, como por ejemplo: **狼心狗肺** (Láng xīn gǒu fèi, así como el significado de una persona que aparenta albergar buenas intenciones, cuando en realidad es todo lo contrario. Un ejemplo de ello es: **披着羊皮的狼** (Pī zhe yáng pí de láng) Este enunciado, cuya traducción literal es “corazón del lobo y pulmones del perro” forma parte del estudio realizado por el Wu Fan, así como por el análisis realizado en este trabajo.

3. Metodología

En este apartado se muestra la evolución del objeto de estudio. Para ello en primer lugar explicaremos cuál ha sido el procedimiento que se ha seguido para la confección del corpus; seguidamente, explicaremos cuáles han sido los procesos y los criterios en los que nos hemos basado para el análisis de cada uno de las expresiones idiomáticas compiladas y, a continuación, expondremos los resultados de todo el trabajo.

Cabe señalar que no en todos los casos la equivalencia de categoría de estas construcciones sintácticas es la misma en chino y en español, y de hecho es natural que sea así, ya que cada lengua tiene sus particularidades, normas y consideraciones. De hecho, en la propia lengua española aún existe controversia a la hora de hacer una clasificación y denominación de las expresiones idiomáticas. Tanto en chino como en español no se puede establecer una equivalencia perfecta de los refranes en los dos idiomas, ya que en algunos casos estos se traducen a través de otro tipo de modismos o frases de lenguaje coloquial.

4. Desarrollo

4.1 Análisis de las expresiones idiomáticas seleccionadas

Una vez realizado un análisis de un total de 105 expresiones idiomáticas recopiladas, se ha procedido a realizar un segundo estudio más detallado de las 50 expresiones idiomáticas más importantes de la recopilación total, con el objetivo de destacar aquellas expresiones cuyo uso desarrollan características propias de los animales y su significado metafórico cuando lo haya. Los animales más frecuentes de nuestro análisis los podemos apreciar a continuación:

1. 虎 (hǔ): tigre
2. 马 (mǎ): caballo
3. 鸡 (jī): gallo/gallina/pollo
4. 狗 (gǒu): perro
5. 阉牛 (yān niú): buey
6. 蛇 (shé): serpiente
7. 鱼 (yú): pez
8. 鼠 (shǔ): rata
9. 蛇 (shé): asno
10. 狼 (láng): lobo

Además de la presencia de zoónimos, otro de los principales criterios que se ha seguido para la realización de dicho análisis ha sido es la clasificación de las construcciones seleccionadas en tres bloques diferentes: el primer bloque se basa en aquellas expresiones que no cuentan con presencia animal en la lengua china pero sí en español; el segundo bloque recoge todas aquellas expresiones que sí cuentan con presencia animal en la lengua china, pero no en el equivalente español, y en el tercer y último y bloque se encuentran expresiones que cuentan con presencia animal tanto en la traducción procedente de la lengua china como en la equivalencia en español.

Bloque I: expresiones que no cuentan con presencia animal en la lengua china pero sí en español

1. 解铃还须系铃人 (jiě líng hái xū xì líng rén)

- **Traducción literal:** “Quien ha atado el cascabel al cuello, debe quitárselo por sí mismo”
- **Significado:** quien ha causado algún problema será el mismo el encargado de solucionarlo.
- **Uso:** esta expresión anuncia que quien ha causado un mal es el que debe arreglarlo, ya que ha sido el responsable del mismo.
- **Matiz cultural:** este proverbio deriva de la historia escrita por Qu Ruji (1548–1610), un oficial de la dinastía Ming, sobre un suceso que tuvo lugar en el Templo Qingliang de Nanjing. La historia habla de un monje budista llamado Fa Deng, el cual era despreciado por sus compañeros al no ser una persona muy aplicada en sus estudios. Sin embargo, el abad Fa Yan se dio cuenta del gran potencial que tenía Fa Deng él y por ello estaba convencido de que iba a llegar más lejos que sus compañeros. Esto quedó demostrado cuando un día, el abad formuló la siguiente pregunta a sus alumnos: “Un tigre tiene una campana atada al cuello. ¿Quién crees que sería capaz de desatarlo?”. Mientras que el resto de alumnos no supo qué contestar a esta cuestión, la respuesta de Fa Deng fue la siguiente: “debe ser quien haya atado la campana al cuello del tigre”. Seguidamente, el abad le dijo al resto de los alumnos que no debían despreciar a Fa Deng, ya que tendría más éxito en el futuro que todos ellos. Y así fue: Fa Deng llegó a ser un consumado abad y un gran escritor.
- **Equivalente en español:** “*El que hace daño es quien debe repararlo*”
- **Observaciones:** Aunque la forma original de esta expresión en la lengua china es sin hacer alusión a la figura del tigre, lo cierto es que, debido al matiz cultural que contiene, también podría incluirse este zoónimo (“Quien ha atado el cascabel al cuello del tigre, debe quitárselo por sí mismo”).

2. 言多必失 (yán duō bì shī)

- **Traducción literal:** “Quien habla mucho se acaba equivocando”

- **Significado:** hablar lo justo y necesario.
- **Uso:** esta expresión se refiere a la importancia del saber hablar, y que merece más la pena hablar poco y con sentido que hablar por hablar.
- **Matiz cultural:** procede del lenguaje marinero y alude a cuando un pez queda atrapado al morder el anzuelo.
- **Equivalente en español:** “*Por la boca muere el pez*”.

3. 东施效颦 (dōng shī xiào pín)

- **Traducción literal:** “Dong shi imita el entrecejo (de Xi shi)”
- **Significado:** no se puede ocultar los defectos existentes o naturales.
- **Uso:** esta expresión hace referencia a que por mucho dinero o poder que se tenga para mejorar, en este caso, la condición física y estética de un individuo, la esencia natural perdura siempre.
- **Matiz cultural:** Xi Shi era una de las Cuatro Bellezas reconocidas de la antigua China. Xi Shi sufría problemas de corazón y, cuando estaba mala, ponía su mano en el pecho y arrugaba el entrecejo. Por otro lado, se encontraba Dong Shi, que era una mujer poco agraciada y que intentaba imitar las acciones que realizaba Xi Shi con el objetivo de parecerse a ella, aunque lo único que conseguía era la repugnancia por parte de los demás, ya que de esta forma estaba aún más fea de lo que ya de por sí era.
- **Equivalente en español:** “*Aunque la mona se vista de seda mona se queda*”

4. 占着茅坑不拉屎 (zhàn zhe máo kēng bù lā shǐ)

- **Traducción literal:** “Ocupar la letrina sin cagar”
- **Significado:** no hacer algo ni dejar a los demás que lo hagan.
- **Uso:** cuando una persona no aprovecha una oportunidad para llevar algo a cabo, pero tampoco deja que el resto lo haga se alude a esta expresión.
- **Matiz cultural:** de acuerdo con una de las fábulas de Esopo, una tarde, un perro decidió acostarse en un pesebre. Al rato, el perro fue despertado y como venganza evitó que las vacas se comieran el heno en el que se encontraba recostado, a pesar de que a él no le gustaba en absoluto ese alimento.
- **Equivalente en español:** “*Ser como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer*”

5. 换汤不换药 (huàn tāng bù huàn yào)

- **Traducción literal:** “Una receta que cambia el agua caliente pero no la medicina”
- **Significado:** aparentes cambios que realmente no tienen ningún efecto.

- **Uso:** esta expresión se refiere a que pueden producirse cambios superficiales en algo, en la forma o en el nombre, pero lo que realmente sigue permaneciendo es el contenido.
 - **Matiz cultural:** cuando se hierve hierbas medicinales, lo que verdaderamente cambia es el agua; es cierto que las hierbas siguen también pueden sufrir alguna modificación (cocción), pero el contenido y la esencia permanece, mientras que el agua puede llegar a evaporarse por completo.
 - **Equivalente en español:** “*Los mismos perros con diferentes collares*”
6. 近朱者赤，近墨者黑 (jìn zhū zhě chì, jìn mò zhě hēi)
- **Traducción literal:** “Mantenerse cerca del cinabrio hace que algo se convierta de color rojo, y mantenerse cerca de la tinta convierte algo en negro”
 - **Significado:** las personas con las que nos juntamos con mayor frecuencia influyen en nuestro comportamiento.
 - **Uso:** esta expresión alude al gran efecto que puede llegar a tener el tiempo que pasamos con determinadas personas, ya que esto influye nuestra forma de ser y de comportarse, ya sea de buena o mala manera.
 - **Matiz cultural:** en la cultura china el color rojo simboliza la buena suerte, mientras que el negro (y el blanco) representan la mala suerte así como la muerte.
 - **Equivalente en español:** “*Quién con lobos anda, a aullar aprende*”

Bloque II: expresiones que sí cuentan con presencia animal en la lengua china, pero no en el equivalente español

7. 骑虎难下 (qí hǔ nán xià)
- **Traducción literal:** “Bajar de un tigre después de haberlo montado es difícil”
 - **Significado:** situación comprometida.
 - **Uso:** esta expresión alude a cuando se quiere salir de una situación comprometida, pero las circunstancias del momento no ayudan.
 - **Matiz cultural:** tras la muerte del primer emperador de la dinastía Jin oriental, le sucedió su hijo Sima Yan. No obstante, uno de los líderes de su ejército, Su, se rebeló y se hizo con el control de la capital. Afortunadamente, Sima Yan contaba con la ayuda de los gobernadores de Wuchang y Jingzhou para enfrentarse a Su, y de esta manera recuperar el poder. Durante la larga guerra, uno de los gobernadores planteó al resto la retirada, a lo que otro de ellos le respondió que no podían dejar de pelear en este punto porque la guerra contra la

que luchaban era como montar un tigre; si se bajaran ahora, el tigre simplemente se daría vuelta y los atacaría. Finalmente, los gobernadores resistieron hasta el final y juntos vencieron al general Su. De esta manera, Sima Yan volvió de nuevo al poder. Todo ello ayudó a extender la dinastía Jin oriental (317-420 dC) durante casi un siglo.

- **Equivalente en español:** “*Estar entre la espada y la pared*”/“*Estar en un dilema*”

8. 狐假虎威 (hú jiǎ hǔ wēi)

- **Traducción literal:** “El zorro aprovecha el poder del tigre”
- **Significado:** aprovecharse de la autoridad de otra persona.
- **Uso:** cuando alguien hace uso de los poderes que tiene otra persona para intimidar, manipular u oprimir a otros se aplica esta expresión.
- **Matiz cultural:** la expresión procede de la crónica Estrategias de los Reinos Combatientes 《战国策》 (Zhànguó Cè) del s. II a. C. y que relata la historia de un tigre que había decidido salir en busca de algo de comida, se topó con un zorro, al cual atrapó, y justo cuando se disponía a engullirlo el zorro le puso en una situación apretada al tigre, ya que le dijo que cómo se iba a atrever a comérselo, puesto que era una invención de Dios para ser el líder todos los animales del bosque y que si le devoraba iría contra la voluntad de Dios y sería castigado por el todopoderoso. El tigre no terminaba de creerse toda esa parafernalia, y por ello el zorro le invitó a seguirle para comprobar que sí se trataba de una figura respetable. Con cautela, tigre empezó a caminar detrás del zorro, y, a medida que iban avanzando todos los animales huían aterrorizados, por lo que finalmente el tigre creyó al zorro y lo dejó marchar. No obstante, el verdadero motivo por el que se escondían los animales era por su temor hacia el tigre, y no hacia el zorro.
- **Equivalente en español:** “*Apropiarse de lo ajeno*”/“*Tomar la autoridad ajena*”
- **Observaciones:** el significado original de esta expresión era que el zorro pide prestada la ferocidad del tigre con el objetivo de fanfarronear y presumir frente al resto de animales. Actualmente, su significado se ha extendido a “intimidar a la gente a causa de aprovechar de la influencia de alguien”.

9. 拍马屁 (pāi mǎ pì)

- **Traducción literal:** “Dar palmaditas en el trasero del caballo”
- **Significado:** idolatrar a alguien para conseguir algún beneficio.
- **Uso:** esta expresión se refiere a que un individuo adula a alguien con el fin de obtener alguna ventaja o beneficio.
- **Matiz cultural:** en la Antigua China, a los mongoles de la dinastía Yuan les encantaba montar a caballo, y cuando un mongol se encontraba con otro mongol acariciaba el caballo

del otro y decía: “qué caballo más precioso”. Esta era una forma de elogiar a los generales y oficiales de la dinastía Yuan. Esta costumbre se propagó por toda China, cuando los mongoles la conquistaron.

- **Equivalente en español:** “*Hacer la pelota*”
- **Observaciones:** originariamente, la construcción de esta expresión era 拍马 (dar palmaditas al caballo) y data de una expresión de la antigua Francia, *torché Fauvel*, que alude a una bestia del s. XIV, símbolo de astucia y falsedad.

10. 又要马儿跑, 又要马儿不吃草 (yòu yào mǎ r pǎo , yòu yào mǎ r bù chī cǎo)

- **Traducción literal:** “Intentar que el caballo corra sin darle pienso”
- **Significado:** hay que esforzarse para conseguir un objetivo.
- **Uso:** esta expresión alude a que en la vida no todo se da hecho, sino que hay que moverse propiamente y luchar por lo que se quiere conseguir.
- **Matiz cultural:** un elemento indispensable para cualquier ser es el alimento. En este caso, los caballos necesitan alimentarse de pienso para poder estar llenos de energía y hacer su vida y sus labores como la especie de animal que es. Por ello, resulta imposible que un caballo cabalgue de buena manera si antes no ha tomado los nutrientes necesarios para ello.
- **Equivalente en español:** “*Hacer una tortilla sin romper los huevos*”

11. 风马牛不相及 (fēng mǎ niú bù xiāng jí)

- **Traducción literal:** “El viento, el caballo y el buey no están relacionados en absoluto”
- **Significado:** diferencia absoluta entre varias partes.
- **Uso:** cuando dos o más cosas no tienen ningún tipo de relación entre ellas se pone en práctica esta expresión.
- **Matiz cultural:** durante el período de las primaveras y otoños chinos, había dos estados, Qi y Chu, que dentro de poco iban a enfrentarse uno con el otro. Sin embargo, el emperador del estado de Chu no terminaba de saber a ciencia cierta el motivo de esta futura guerra, por lo que mandó a Qu Wan, su oficial de mayor confianza. Al llegar al estado de Qi, Qu Wan se pudo en contacto con el emperador de allí, al que le formuló la siguiente pregunta: “con el estado de Qi en el extremo norte, y Chu en el extremo sur, ambos polos opuestos en la distancia, una vaca o caballo errante no tendrían ninguna posibilidad de recorrer el territorio del otro y sin embargo, aquí estás la tierra de Chu, ¿puedes decirme por qué?”. El emperador de Qi respondió que el estado de Chu había generado diversas ofensas al estado más poderoso de todos (Qi) y que ello era motivo de lucha. Tras ello, Qu Wan intentó convencerle para parar el acto bélico, y fue en el segundo intento cuando el emperador de Qi se dio cuenta, tras la descripción del oficial acerca de la protección con la que contaba el esta-

do de Chu, de lo difícil que resultaría enfrentarse a ellos. Además, el estado de Chu ya se había disculpado por su falta de tributos. Por todo ello, el emperador de Qi reconsideró todo y finalmente decidió retirarse, sabiendo que a partir de ahora ya no habría conflicto entre ambos estados.

- **Equivalente en español:** “*Ser la noche y el día*”
- **Observaciones:** 3 diferentes interpretaciones de la expresión: 1-. Los bueyes se mueven en dirección al viento, mientras que los caballos se mueven justo en contra. Algo parecido ocurría con cada uno de los imperios, Qi y Chu, ya que se encontraban en direcciones totalmente opuestas. 2-. El carácter 风 (viento) se usaba en el chino antiguo con el significado de “escapar” o “deambular”, aludiendo a que si ambos animales, buey y caballo, escapan no tienen ninguna oportunidad de acabar en el territorio del otro. 3-. 风 también sirve para delimitar la diferencia de sexo de hombre y mujer. Esto alude al caballo y el buey, que son dos especies distintas, así como a los estados Qi y Chu, que no tenían ningún motivo para luchar entre ellos.

12. 杀鸡吓猴 (shā jī xià hóu)

- **Traducción literal:** “Matar a una gallina para asustar al mono”
- **Significado:** un solo castigo puede resultar muy efectivo para más gente.
- **Uso:** cuando un único castigo puede servir de escarmiento o advertencia para un gran número de individuos se hace uso de esta expresión.
- **Matiz cultural:** en la antigüedad había un hombre que se dedicaba a la cría de monos, los cuales se volvían cada vez más traviesos a medida que iban creciendo. Un día el hombre capturó una gallina. A continuación les advirtió a los monos para que se comportasen bien, ya que si no acabarían como el gallo, y seguidamente el hombre cogió un cuchillo y mató al ave en frente de los monos. Al ver aquello, los monos se asustaron y a partir de ese momento aprendieron a ser más obedientes.
- **Equivalente en español:** “*Quien a uno castiga, a ciento hostiga*”

13. 偷鸡不成蚀把米 (tōu jī bù chéng shí bǎ mǐ)

- **Traducción literal:** “Intentar robar una gallina y acabar perdiendo el puñado de arroz usado para atraerla”
- **Significado:** esperar obtener un beneficio y al final obtener pérdida.
- **Uso:** esta expresión se utiliza para referirse a cuando las cosas salen al revés de lo esperado, normalmente de forma inesperada y catastrófica.

- **Matiz cultural:** uno de los alimentos que más atrae a las gallinas es el arroz. No obstante, hay que ser muy cauteloso y precavido al intentar acercarse a este ave, ya que son muy asustadizas y pueden salir huyendo, como ha ocurrido en este caso// de acuerdo con una antigua leyenda dos jóvenes que vivían en una ciudad no tenían nada que hacer cuando día se fijaron en la gallina propiedad de la familia Wang. Al verla, a ambos se les ocurrió la idea de robarla para cocinarla por la noche y pegarse un festín. Sin embargo, capturar a la gallina no era nada fácil, puesto que era muy astuta, por lo que tuvieron que intentarlo en varias ocasiones. Los hermanos, desesperados, decidieron ir a tomar algo a un restaurante, donde bebieron más de la cuenta y pensaron que sería buena idea coger algo de arroz para dárselo a la gallina a modo de alimento y que de esta manera estuviese más sabrosa. No obstante, cuando por fin habían capturado a la gallina y esta estaba a medio cocinar fueron sorprendidos por una gran multitud del pueblo, así como por el propietario de la gallina. Inmediatamente, los dos hermanos salieron corriendo despavoridos.
- **Equivalente en español:** “*Ir por lana y volver trasquilado*”

14. 兔死狗烹 (tù sǐ gǒu pēng)

- **Traducción literal:** “Cocinar a los sabuesos después de haber cazado a las liebres”
- **Significado:** desentenderse de un asunto cuando ya se ha obtenido todo el beneficio posible de ello.
- **Uso:** esta expresión hace referencia a los intereses propios de individuo, y de cómo una vez se ha sacado todo lo posible de algo se deja de lado sin importar más en absoluto.
- **Matiz cultural:** los sabuesos son los perros que se utilizan en el mundo de la caza para localizar a las presas. No obstante, tras la caza los dueños suelen abandonarlos, o bien porque no los ven capacitados para esta misión, o bien porque ya son mayores y ya no funcionan de manera tan efectiva.
- **Equivalente en español:** “*Por el interés te quiero Andrés*”

15. 狼心狗肺 (láng xīn gǒu fèi)

- **Traducción literal:** “Corazón de lobo y pulmón de perro”
- **Significado:** ser una persona mala, ingrata y desagradable.
- **Uso:** esta expresión sirve como advertencia ante el riesgo de sumergirse en una situación complicada o en algún problema.
- **Matiz cultural:** Por un lado, el lobo, es, en ambas culturas, símbolo de mala imagen (crueldad, voracidad, brutalidad...). Por otro lado, en el mundo occidental la imagen del perro suele ser mayoritariamente positiva (incluso el perro es considerado el mejor amigo

del hombre), mientras que en China existe un sentimiento mezclado ante este animal, aunque generalmente suele presentar más connotaciones negativas.

- **Equivalente en español:** de acuerdo con el análisis de la traducción de las novelas de Zhang Ailing realizado por Kuan Hua Wu, no hay un equivalente propio en español para esta expresión procedente de la lengua china. Por ello, sugiere aplicar la domesticación con el fin de que los lectores puedan entender el significado que encierra: “[...] *ser una persona ingrata y mala*”

16. 画蛇添足 (huà shé tiān zú)

- **Traducción literal:** “Dibujar una serpiente añadiéndole las patas”
- **Significado:** realizar una tarea o actividad de forma innecesaria.
- **Uso:** esta expresión alude a que el exceso o incluso la repetición innecesaria de una acción puede dar lugar a resultados no deseados. Esta expresión incluso se atribuye a cuando alguien se explica con excesivas palabras en lugar de optimizar.
- **Matiz cultural:** procede de una historia de los Estados Guerreros en el estado de Chu, donde un devoto oficial decidió hacer una especie de concurso entre sus siervos para repartir una jarra de vino entre uno de ellos. Para ello, cada uno de ellos tenía que dibujar una serpiente y el primero en terminar sería el ganador. Un hombre, experto en el tema del arte, fue el primero que terminó, pero, al ver lo despacio que iba el resto se enorgulleció y decidió dibujarle patas a las serpientes, ya que consideraba que tenía tiempo de sobra. No obstante, durante este breve período, un segundo hombre terminó su serpiente, y finalmente este fue realmente el ganador, ya que el otro había hecho una representación surrealista del animal.
- **Equivalente en español:** “*Albarda sobre albarda*”

17. 非驴非马 (fēi lú fēi mǎ)

- **Traducción literal:** “No ser ni asno ni caballo”
- **Significado:** ser algo indefinido.
- **Uso:** cuando queremos referirnos a algo, pero no sabemos cómo definirlo exactamente se hace uso de esta expresión que viene a ser algo así como “ni una cosa ni la otra”, sino algo que se encuentra a mitad de camino.
- **Matiz cultural:** posiblemente esta expresión surgiera cuando se produjo el primer ser resultante de la mezcla de un asno/burro y un caballo, ya que al ser una combinación poco habitual, no hay una especie determinada para ello.
- **Equivalente en español:** “*Ni chicha ni limoná*”/“*Ni fu ni fa*”

18. 前门拒虎, 后门进狼 (qián mén jù hǔ , hòu mén jìn láng)

- **Traducción literal:** “Mientras se rechaza al tigre en la puerta delantera, entra el lobo por la puerta trasera”
- **Significado:** evitar una situación mala y adentrarse en otra peor.
- **Uso:** esta expresión se refiere a la situación paradójica salir de una mala situación se acaba en una situación aún peor.
- **Matiz cultural:** el tigre y el lobo son dos de los animales más peligrosos, por ello se considera un problema toparse con un tigre, pero conseguir escapar de él, y seguidamente encontrarse por otro lado a un lobo y tener que tratar también con él para salir airoso.
- **Equivalente en español:** “*Salir de Guatemala para entrar a Guatepeor*”

19. 杯弓蛇影 (bēi gōng shé yǐng)

- **Traducción literal:** “Ver a una serpiente reflejada en la copa”
- **Significado:** preocuparse de manera innecesaria por un estado o situación
- **Uso:** esta expresión se utiliza para decir que alguien que se asusta o se agobia enseguida, cuando en realidad las cosas son mucho más sencillas.
- **Matiz cultural:** un hombre visitó la casa de su pariente Yuè Guǎng. Mientras ambos tomaban una copa de vino, el hombre vio una pequeña serpiente dentro de la copa, pero no advirtió de esto a Yuè Guǎng para no sembrar el pánico, y decidió beberse el contenido de la copa. No obstante, su pariente cayó enfermo a causa del hecho anteriormente mencionado y cuando le contó lo sucedido a Yuè Guǎng, este no se lo podía creer, ya que le parecía algo muy extraño. Finalmente, resultó que lo que el pariente había visto era el estampado de una serpiente que había dibujado en la copa, y afortunadamente, fue recuperándose de la enfermedad.
- **Equivalente en español:** “*Ahogarse en un vaso de agua*”

20. 城门失火，殃及池鱼 (chéng mén shī huǒ , yāng jí chí yú)

- **Traducción literal:** “Las puertas de la ciudad se incendian, los peces en el foso sufren”
- **Significado:** las personas inocentes pagan las malas acciones realizadas por los verdaderos delincuentes.
- **Uso:** esta expresión alude a la injusticia de que personas inocentes se lleven las culpas ajenas y resultantes de las acciones de otras personas.
- **Matiz cultural:** hace mucho tiempo había un estanque situado cerca de la puerta que daba acceso a una ciudad. Por desgracia, se produjo un incendio en la ciudad, y uno de los peces del estanque avisó al resto de sus amigos lo que estaba pasando, advirtiéndoles de que deberían huir de aquel lugar, ya que la puerta podría venirse abajo. Sin embargo, en lugar de hacer caso a dicha advertencia, los amigos del pez se burlaron de él y lo tacharon de cobar-

de. Ante aquella situación, el pez decidió marcharse y velar por su vida. Finalmente, los otros peces murieron por deshidratación, ya que la gente usó prácticamente toda el agua del estanque para conseguir apagar el fuego.

- **Equivalente en español:** *“Los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos”/“Pagar justos por pecadores”*

21. 缘木求鱼 (yuán mù qiú yú)

- **Traducción literal:** “Subir al árbol para coger peces”
- **Significado:** pedir algo imposible.
- **Uso:** esta expresión alude a cuando una persona pide algo que es imposible de conseguir por diversos motivos. También alude a una persona que exige demasiado o que no utiliza los medios adecuados para conseguir el resultado deseado.
- **Matiz cultural:** Mencio fue un gran filósofo, político y profesor durante el período de los reinos combatientes en China. En aquella época, Mencio fue viajando por cada uno de los reinos dando a conocer la esencia de la benevolencia. En una ocasión, fue recibido por el rey Xuan de Qi, con el que tuvo una conversación bastante interesante: Mencio le comunicó al rey que el método que estaba poniendo en práctica para convertir su reino en un estado hegemónico era como subir a un árbol para coger peces, es decir, absurdo e inútil. Por ello, Mencio le aconsejó a su majestad que la difusión de la benevolencia era el mejor método para conseguir dicho objetivo. Al haber escuchado todo aquello, el rey consideró la recomendación del filósofo.
- **Equivalente en español:** *“Pedir peras al olmo”*

Bloque III: expresiones que cuentan con presencia animal tanto en la traducción procedente de la lengua china como en la equivalencia en español

22. 虎落平阳被狗欺 (hǔ luò píng yáng bèi gǒu qī)

- **Traducción literal:** “Una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro”
- **Significado:** cuando alguien está fuera de su espacio habitual pierde su autoridad.
- **Uso:** esta expresión alude a que cuando alguien no está en su territorio se ve desprotegido y por ello individuos inferiores a él se atreven a atacarlo.
- **Matiz cultural:** en la cultura china la figura del tigre simboliza, entre otras cosas, el liderazgo, la valentía y la fuerza. No obstante, si cualquier animal, en este caso el tigre, no está en su hábitat natural es probable que pierda parte de sus facultades y pueda ser dominado.
- **Equivalente en español:** *“En tierra ajena, la vaca al buey comea”*

23. 为虎作伥 (wéi hǔ zuò chāng)

- **Traducción literal:** “Actuar como un fantasma Chang para el tigre”
- **Significado:** servir de cómplice cuando se obra con malas intenciones.
- **Uso:** esta expresión alude a un individuo que arrastra a otro con él para realizar una acción.
- **Matiz cultural:** según una antigua leyenda china, 伥 (chāng) es el fantasma de alguien que fue devorado por un tigre. Hace mucho tiempo un tigre estaba buscando comida en el bosque, cuando, de repente, vio a un hombre. La bestia se acercó furtivamente, saltó sobre el hombre, lo mató y se lo comió. Posteriormente, el tigre no dejó ir el alma de su víctima, y esta se convirtió en un fantasma, llamado 伥 (chāng). El tigre le dijo al fantasma que sólo le dejaría ir si le encontraba a otra presa a la que engullir, ocupando de esta manera el lugar del fantasma. Así pues, el fantasma se encargó de encontrar a otro individuo para poder ir en libertad. Es por ello que la leyenda dice que el fantasma 伥 chāng ayuda al tigre a comerse a otras personas.
- **Equivalente en español:** “*Servir a uno como garra de gato*”
- **Observaciones:** esta expresión es similar al dicho inglés *to hold a candle to the devil* (“sujetar la vela al diablo”) Es curioso como en cada lengua las personificaciones son diferentes.

24. 养虎伤身 (yǎng hǔ shāng shēn)

- **Traducción literal:** “Quien cría un cachorro de tigre será herido por él”
- **Significado:** ser prudente.
- **Uso:** esta expresión da a entender que muchas veces hay que ser cauteloso conforme se actúa y fiarse únicamente de uno mismo, ya que de lo contrario alguien puede provocarnos una mala situación.
- **Matiz cultural:** en la cultura china, el tigre también puede simbolizar la independencia, la obstinación y la dureza, y es por ello por lo que hay que andar con cuidado muchas veces con este animal, como aparece reflejado en este enunciado.
- **Equivalente en español:** “*Cría cuervos y te sacarán los ojos*”

25. 一山不容二虎 (yī shān bù róng èr hǔ)

- **Traducción literal:** “En una sola montaña no caben dos tigres”
- **Significado:** cada uno manda donde le corresponde.
- **Uso:** esta expresión alude a que cada uno manda donde tiene autoridad para hacerlo, y que en un mismo sitio no puede haber dos líderes, por lo que uno de ellos intentará matar al otro para hacerse con el poder, y viceversa.

- **Matiz cultural:** como ya se ha mencionado anteriormente, en la cultura china la figura del tigre representa el valor y la fuerza. El tigre se considera el líder superior a todo y todos. Por ello, si se da la situación de que en el mismo lugar coinciden dos animales de esta especie, cada uno pensará que él mismo es el más capacitado para estar (y gobernar) allí, y como consecuencia se producirá una disputa entre ellos.
- **Equivalente en español:** “*En cada corral un solo gallo, y en cada casa un solo amo*”

26. 谈虎色变 (tán hǔ sè biàn)

- **Traducción literal:** “Ponerse pálido al oír hablar del tigre”
- **Significado:** sentir miedo o temeridad.
- **Uso:** esta expresión alude a la sensación de miedo y preocupación que se tiene sobre algo específico.
- **Matiz cultural:** el tigre es un animal bastante peligroso y, generalmente, temido por la gente. Por ello, cuando se oye hablar de él nuestra expresión facial suele cambiar, produciéndose incluso un cambio de tono de color. Esto también ocurre con otros animales y con personas.
- **Equivalente en español:** “*Ponerse la piel de gallina*”

27. 老虎也有打盹时 (lǎohǔ yě yǒu dǎ dūn shí)

- **Traducción literal:** “Hay momentos en que hasta el tigre dormita”
- **Significado:** incluso los más sabios se equivocan.
- **Uso:** esta expresión alude a que todos podemos tener un descuido, por mucha experiencia que se tenga en un ámbito.
- **Matiz cultural:** como ya se ha mencionado anteriormente, el tigre es símbolo de fuerza, valentía y astucia. No obstante, un fallo lo puede tener cualquiera, hasta los más habilidosos.
- **Equivalente en español:** “*Al mejor galgo se le escapa una liebre*”

28. 人有失足，马有失蹄 (rén yǒu shī shǒu , mǎ yǒu shī tí)

- **Traducción literal:** “La gente tropieza, los caballos también”
- **Significado:** la experiencia y las buenas cualidades no libran del mal a nadie.
- **Uso:** esta expresión alude al hecho de que no por ser bueno o experto en algo significa que no se pueda tener un descuido o equivocación.
- **Matiz cultural:** en la cultura china, el caballo es símbolo del triunfo y la victoria. Sin embargo, todos los seres cometemos errores a lo largo de la vida y hasta el más cualificado,

preparado, inteligente, sabio...se equivoca en algún momento, pero no por ello se deja de ser como antes.

- **Equivalente en español:** “*Al mejor cazador se le va la liebre*”

29. 老马识途 (lǎo mǎ shí tú)

- **Traducción literal:** “El caballo viejo conoce bien el camino”
- **Significado:** persona con mucha experiencia es un buen guía; también se puede aplicar para destacar las cosas viejas, que pueden llegar a ser mucho más útiles que lo más novedoso.
- **Uso:** esta expresión se utiliza para resaltar la importancia de aquellas personas que gozan de una experiencia y formación experimentada, y por ello son admiradas y consideradas personas sabias.
- **Matiz cultural:** En el año 663 a.C., el emperador Qi Huangong y el primer ministro Guan Zhong emprendieron la marcha hacia la guerra. Debido a que salieron y regresaron en dos estaciones diferentes (primavera e invierno, respectivamente) no sabían volver a casa, ya que el paisaje era totalmente diferente. Justo en ese momento el primer ministro afirmó que los caballos viejos tienen la habilidad de identificar el camino de vuelta a casa y propuso el uso de ellos para encaminarles de nuevo. El emperador accedió: se buscaron unos cuantos caballos para que dirigiesen a las tropas y el resultado fue satisfactorio: todos los caballos caminaron hacia el mismo sentido y de esta manera llevaron a los soldados de vuelta a casa.
- **Equivalente en español:** “*Buey viejo, surco derecho*”

30. 盲人骑瞎马,夜半临深池 (máng rén qí xiā mǎ, yè bàn lín shēn chí)

- **Traducción literal:** “Un hombre ciego a lomo de un caballo ciego se acerca a un estanque profundo a medianoche”
- **Significado:** exponerse a una situación peligrosa de manera inconsciente.
- **Uso:** cuando alguien se encuentra en una situación peligrosa o en un problema de gran dificultad se aplica esta expresión. En muchas ocasiones, este hecho se produce de manera inconsciente y despreocupada.
- **Matiz cultural:** un día, tres personas de gran reconocimiento, Huanxuan, Yan Zhongkan y Gu decidieron pasar el rato jugando a un juego que consistía en decir una palabra y a raíz de esta cada uno tenía que inventarse una frase que reflejara el significado de dicha palabra. Tras una primera jugada, la segunda palabra seleccionada fue 危 (peligro), y, tras las frases enunciadas por los tres amigos, un conocido de Gu se acercó y al ver a qué juego estaban jugando decidió unirse y decir una frase con esa palabra: “Un hombre ciego a lomo de un caballo ciego se acerca a un estanque profundo a medianoche”. Al oír aquel enunciado, los

tres amigos reaccionaron de mala manera, ya que Yan Zhongkan anteriormente perdió un ojo, y por ello resultó ofensivo tanto para él como para sus amigos.

- **Equivalente en español:** “Meterse en la boca del lobo”.
- **Observaciones:** En inglés, la expresión que cuenta con este mismo significado es *to put one's head in the lion's mouth* (“poner la cabeza dentro de la boca del lobo”).

31. 杀鸡取卵 (shā jī qǔ luǎn)

- **Traducción literal:** “Matar la gallina para obtener los huevos”
- **Significado:** perder una fuente de riqueza.
- **Uso:** esta expresión muestra el uso abusivo de algo para obtener sus efectos, pero cuya consecuencia es la pérdida total de esa fuente.
- **Matiz cultural:** una de las fábulas de Esopo narra la historia de un matrimonio que tenía bajo su posesión una gallina que ponía un huevo de oro todos los días. Sin embargo, un día decidieron matarlo con el fin de obtener todo el oro que creían que había dentro del animal, con el trágico desenlace de que, una vez que el pobre animal ya había sido descuartizado, comprobaron que era como cualquier otro ganso y de esta forma se quedaron sin ganso y sin más huevos.
- **Equivalente en español:** “Matar la gallina de los huevos de oro”

32. 铁公鸡: 一毛不拔 (tiě gōng jī: yī máo bù bá)

- **Traducción literal:** “Gallo de hierro: ni una pluma le puedes sacar”
- **Significado:** ser tacaño, roñoso, avaro.
- **Uso:** cuando una persona no muestra generosidad hacia algo o alguien se hace uso de esta expresión.
- **Matiz cultural:** hace mucho tiempo, de acuerdo con una antigua historia, un hombre estaba gravemente enfermo, y, de acuerdo con el médico, si a la medicina correspondiente se le añadían dos plumas de un gallo o gallina, esto aumentaría la eficacia del remedio. No obstante, el dueño del ave era tan avaro que pidió dinero a cambio de ofrecer las dos plumas necesarias para la cuña. De ahí viene esta expresión.
- **Equivalente en español:** “Ser un rata”

33. 猫哭老鼠假慈悲 (māo kū lǎo shǔ jiǎ cí bēi)

- **Traducción literal:** “Llorar el gato la muerte del ratón”
- **Significado:** fingir pena o llanto.

- **Uso:** esta expresión alude a cuando alguien finge sentir dolor, pena o incluso llanto por algo o alguien con el objetivo de sentir compasión por los demás, e incluso por intereses propios.
- **Matiz cultural:** el gato siempre ha sido el cazador tradicional de ratas o ratones, por ello es de extrañar que esta especie felina sienta tristeza por la que es su presa y alimento diario. En realidad, el gato no siente pena alguna por la que es su comida, pero el motivo de esta reacción tan inusual se debe a algún tipo de compromiso, e incluso beneficio propio.
- **Equivalente en español:** “*Derramar lágrimas de cocodrilo*”

34. 不要蛋未孵便先数鸡 (bù yào dàn wèi fū biàn xiān shù jī)

- **Traducción literal:** “No contar los pollos antes de que nazcan”
- **Significado:** precipitarse ante un hecho o situación.
- **Uso:** cuando se quiere advertir a alguien que se ha hecho ilusiones sobre una determinada cosa se hace uso de esta expresión, con el objetivo de que dicha persona abra los ojos y sea precavida, para que luego no se lleve una decepción si las cosas no salen según lo que tenía planeado.
- **Matiz cultural:** una de las fábulas de Esopo narra la historia de una lechera que todos los días transportaba la leche de un lado a otro con un cubo sobre su cabeza. Un día iba tan distraída soñando con los pollos que iba a comprar con las ganancias obtenidas de la leche que sin darse cuenta se resbaló y derramó toda la leche. De esta forma, sus sueños se desvanecieron por completo.
- **Equivalente en español:** “*No vender la piel del oso antes de cazarlo*”

35. 爱屋及乌 (ài wū jí wū)

- **Traducción literal:** “Amar la casa hasta el cuervo del tejado”
- **Significado:** el amor es ciego.
- **Uso:** esta expresión se utiliza para decir que hay querer a todo y a todos por igual, sin excepciones por conveniencias o intereses.
- **Matiz cultural:** una antigua superstición china consideraba al cuervo como un animal que da mala suerte y que cualquier familia que tenga uno en su casa sufrirá toda clase de infortunios. No obstante, también hay que tener en cuenta que si alguien ama realmente a otro individuo, hará toda clase de sacrificios por él y hará frente al cuervo.
- **Equivalente en español:** “*Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can*”
- **Observaciones:** la expresión que existe en el idioma anglosajón con este mismo significado es *love me, love my dog*, que, como se puede observar, también hace referencia a un animal.

36. 猫狗是冤家 (māo gǒu shì yuān jiā)

- **Traducción literal:** “El perro y el gato son enemigos”
- **Significado:** no llevarse bien.
- **Uso:** esta expresión hace referencia a dos personas que se llevan mal entre ellas.
- **Matiz cultural:** desde tiempos remotos siempre se ha dicho que el perro y el gato son animales que no tienden a llevarse bien el uno con el otro. No obstante, bien es cierto que a lo largo de los últimos años, cada vez es mayor el número de casos en los que esta relación tiene éxito (ya sea por adiestradores o porque ambas especies son criadas desde pequeños juntas) Desde tiempos muy lejanos se sabe que los perros y los gatos no son precisamente buenos amigos (en general, porque siempre hay alguna que otra excepción) y por eso se los cogió como referencia para crear una frase como la de hoy que indica conflicto entre personas, continuas disputas y desacuerdos.
- **Equivalente en español:** “Llevarse como el perro y el gato”/ “Perro y gato, no comen en el mismo plato”

37. 打蛇不死，后患无穷 (dǎ shé bù sǐ , hòu huàn wú qióng)

- **Traducción literal:** “A menos que golpees a la serpiente hasta matarla, causará interminables problemas en el futuro”
- **Significado:** una vez que se ha acabado con la causa, se pone fin a los efectos.
- **Uso:** esta expresión hace referencia a que una vez que se ha acabado con el causante de un problema, todo volverá a la tranquilidad.
- **Matiz cultural:** tanto en la cultura china como en la española, la serpiente representa a una persona astuta con malas intenciones, y prueba de ello es esta expresión.
- **Equivalente en español:** “Muerto el perro, se acabó la rabia”

38. 会叫的狗不咬人 (huì jiào de gǒu bù yǎo rén)

- **Traducción literal:** “Los perros que ladran no muerden”
- **Significado:** decir mucho y hacer poco.
- **Uso:** esta expresión alude a esas personas que únicamente se dedican a hablar, generalmente con tono amenazador, pero a la hora de la verdad, no llevan a cabo nada de lo anteriormente dicho. Se considera acto de cobardía.
- **Matiz cultural:** los perros que ladran suelen considerarse más peligrosos que otros que no lo hacen. Sin embargo, muchas veces es todo lo contrario: el perro que aparenta ser más valiente y fuerte en realidad es un cobarde, mientras que el perro sigiloso en realidad está lleno de vigorosidad y valentía.
- **Equivalente en español:** “Perro ladrador poco mordedor”

39. 对牛弹琴 (duì niú tán qín)

- **Traducción literal:** “Tocar el *guqin* a un buey”
- **Significado:** ofrecer generosidad o invertir tiempo en un individuo que no sabe agradecer o apreciar las cosas.
- **Uso:** esta expresión se utiliza cuando se intenta ofrecer conocimientos muy avanzados a alguien que no está preparada para recibirlos o ni siquiera muestra interés en ellos.
- **Matiz cultural:** En la época de los Reinos Combatientes, Gongming Yi era un famoso músico muy aclamado y respetado por el público, ya que se le daba muy bien tocar el *guqin*, que es un instrumento musical de cuerda chino. Un día, Gongming Yi estaba en el campo cuando, de repente vio a una vaca y, como a todo el mundo le agradaba su música, pensó en tocarle una de sus piezas a la vaca. No obstante, mientras él estaba sumergido en su actuación, la vaca no se inmutó y siguió con la cabeza cabizbaja comiendo hierba del prado. Gongming Yi hizo un segundo intento, obteniendo los mismos resultados. Sin embargo, el muchacho no se desanimó e hizo todo lo posible para llamar la atención de la vaca, lamentablemente sin resultados satisfactorios. Ante aquella situación, el músico empezó a cuestionarse sus habilidades en el ámbito musical, cuando un hombre que paseaba por allí y reconoció al muchacho le dijo que no era cuestión de si sus habilidades no eran aptas, sino porque las vacas no tienen la capacidad de apreciar las melodías como los seres humanos.
- **Equivalente en español:** “Echar margaritas a los cerdos”

40. 驴嘴不知蜂蜜甜 (lú zuǐ bù zhī fēng mì tián)

- **Traducción literal:** “La boca del asno no sabe de la dulce miel”
- **Significado:** no apreciar el verdadero valor de las cosas.
- **Uso:** esta expresión se utiliza para hacer referencia a aquellos individuos que, a falta de su conocimiento sobre el valor que puede llegar a tener algo, se inclinan por algo peor de lo que tenían al principio. Hay gente que también usa esta expresión para referirse a al uso inútil de recursos o inversión de tiempo en algo o alguien, ya que la parte receptora no genera ningún aprecio hacia ello.
- **Matiz cultural:** el asno es un animal que refleja la torpeza y el escaso entendimiento de las cosas, y que por ello no sabe apreciar las cosas de gran valor, como en este caso es la miel, que desde siempre ha sido considerado un manjar.
- **Equivalente en español:** “No se hizo la miel para la boca del asno”

Se puede observar que las expresiones n.º 40 y 41 están estrechamente relacionadas por un rasgo característico: el significado que guarda cada una de ellas es el mismo. Lo único que las di-

ferencia son la estructura sintáctica procedente del chino, y que en español también presenta equivalentes diferentes. Por todo ello, es lo que podríamos llamar estructuras sinonímicas.

41. 宁为鸡口,毋为牛后 (níng wéi jī kǒu, wú wéi niú hòu)

- **Traducción literal:** “Preferir ser pico de gallo antes que trasero de buey”
- **Significado:** es preferible ser el primero en algo pequeño que ser el último en algo grande.
- **Uso:** cuando alguien es consciente de que merece más la pena ser la autoridad de una comunidad pequeña que ser el último en una grande se hace uso de esta expresión.
- **Matiz cultural:** las proporciones del gallo y del buey son diferentes. Sin embargo, merece más la pena ser el que ostenta la autoridad en un pequeño colectivo que encontrarse en la última posición de algo de mayor magnitud.
- **Equivalente en español:** “*Más vale ser cabeza de perro que cola de león*”

42. 当牛做马 (dāng niú zuò mǎ)

- **Traducción literal:** “Trabajar como el buey y el caballo”
- **Significado:** trabajar de forma intensa y continuada.
- **Uso:** cuando alguien trabaja de forma intensada y sin parar se utiliza esta expresión.
- **Matiz cultural:** desde la antigüedad, tanto el buey como la mula son los dos animales más trabajadores de todas las especies, y prueba de ello es su gran presencia en el campo, acompañando a los granjeros y demás personal.
- **Equivalente en español:** “*Trabajar como una mula*”

43. 杀鸡用牛刀 (shā jī yòng niú dāo)

- **Traducción literal:** “Utilizar un cuchillo de buey para matar a un pollo”
- **Significado:** hacer las cosas causando desperdicios.
- **Uso:** esta expresión alude a la realización de una acción usando medios desproporcionados y que causan grandes desperdicios, en lugar de hacerlo de forma sencilla y óptima.
- **Matiz cultural:** el cuchillo para matar a un buey es de grandes proporciones en comparación con el cuchillo que se utiliza para matar a un pollo, que es un cuchillo de un tamaño estándar. Por lo tanto, el cuchillo de grandes proporciones es una metáfora de los medios excesivos que se usan y el cuchillo para matar al pollo es una metáfora de la magnitud de los medios que verdaderamente deberían utilizarse.
- **Equivalente en español:** “*Matar moscas a cañonazos*”

44. 黄鼠狼给鸡拜年, 没安好心 (huáng shǔ láng gěi jī bài nián , méi ān hǎo xīn)

- **Traducción literal:** “Cuando la comadreja le felicita el Año Nuevo al pollo, no tiene buena intención”
- **Significado:** persona que abriga malas intenciones.
- **Uso:** cuando alguien aparenta ser amable y simpático, pero en realidad es una mala persona se alude a esta expresión.
- **Matiz cultural:** la comadreja y el pollo son dos animales enfrentados, ya que la comadreja suele atacar y capturar a los pollos para comérselos. Por ello, resulta extraño que en Año Nuevo la comadreja se muestre tan simpática, aunque lo hace por un claro motivo: encontrar la oportunidad de atrapar al pollo y zampárselo. En este caso, la comadreja es una metáfora de una persona malvada y codiciosa, mientras que el pollo representa a una persona débil y vulnerable.
- **Equivalente en español:** “*Cuando la zorra predica, no están seguros los pollos*”

45. 披着羊皮的狼 (pī zhe yáng pí de láng)

- **Traducción literal:** “Lobo con piel de oveja”
- **Significado:** persona que alberga malas intenciones.
- **Uso:** cuando alguien aparenta ser amable y simpático, pero en realidad oculta malas intenciones se hace uso de esta expresión.
- **Matiz cultural:** una de las fábulas de Esopo narra la historia de un lobo que un buen día decidió cambiar su apariencia física con el fin de obtener como alimento a una oveja. De este modo, se introdujo en la piel de una oveja y acto seguido se fue con el resto del rebaño de ovejas a pastar, con el fin de pasar desapercibido. Por la noche, cuando todas las ovejas estaban ya recogidas en el establo de la granja, el pastor se dispuso a seleccionar una de ellas con el fin de llenar su provisión de comida para el resto de días, con la mala suerte de que el lobo, metido en su papel y piel de oveja, fue el elegido y fue sacrificado al instante.
- **Equivalente en español:** “*Lobo con piel de oveja/cordero*”

Al igual que en el caso anterior, se puede observar que las expresiones n.º 44 y 45 están estrechamente relacionadas por un rasgo característico: el significado que guarda cada una de ellas es el mismo. Lo único que las diferencia son la estructura sintáctica procedente del chino, y que en español también presenta equivalentes diferentes. Por todo ello, es lo que podríamos llamar estructuras sinónimas.

46. 佛口蛇心 (fó kǒu shé xīn)

- **Traducción literal:** “Boca de Buda, corazón de serpiente”
- **Significado:** alude a quien alaba o aplaude en presencia de alguien y lo critica a sus espaldas.

- **Uso:** cuando se quiere hablar mal de una persona sin que esta misma se entere.
- **Matiz cultural:** Buda es la principal figura religiosa de la cultura china, caracterizado por su luminosidad y su sabiduría. Por otro lado, en la cultura china la serpiente tiene un significado negativo. En este caso, se hace referencia a que mientras por un lado se tiene boca de sabio y bondadoso, por otro lado esa misma persona tiene un corazón malévolo.
- **Equivalente en español:** “*Cara de beato y uñas de gato*”

47. 鱼目混珠 (yú mù hùn zhū)

- **Traducción literal:** “Confundir con perlas los ojos de un pez”
- **Significado:** engañar de forma intencionada al dar un artículo o prestar un servicio diferente al que se había acordado al principio
- **Uso:** esta expresión se emplea cuando alguien tiene el objetivo de engañar a otra persona haciéndole creer que le está ofreciendo lo que verdaderamente habían apalabrado.
- **Matiz cultural:** alude a la historia de un hombre que compró una perla y la guardó, y de otro descubrió el ojo de un pez en una pescadería. Este segundo, con recelo, creyó que también se trataba de una perla y por ello también decidió guardarlo. Un día, un hacendado de la localidad cayó enfermo y necesitaba polvos de perla para recuperarse. Al enterarse, ambos hombres acudieron a su casa para ofrecer sus perlas. Fue en este momento, cuando se descubrió que el segundo hombre había presumido de algo que verdaderamente no tenía y por ello fue acusado de estafador.
- **Equivalente en español:** “*Dar gato por liebre*”
- **Observaciones:** hay otra expresión en chino 挂羊头, 卖狗肉, cuyo sentido literal es “Colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro” y cuyo equivalente en español también sería “dar gato por liebre”.

48. 个老鼠坏了一锅汤 (gè lǎoshǔ huài le yī guō tāng)

- **Traducción literal:** “Un pequeño grupo de ratas echa a perder una olla de sopa”
- **Significado:** ejercer influencia negativa.
- **Uso:** cuando un individuo influye de mala manera en un colectivo grande se hace uso de esta expresión.
- **Matiz cultural:** en la cultura china las ratas y ratones presentan más rasgo negativos que positivos, y un ejemplo es esta expresión, ya que si nos imaginamos a un conjunto de ratas en el interior de una olla con sopa no es una situación nada agradable.
- **Equivalente en español:** “*Una oveja mala el rebaño daña*”

49. 引狼入室 (yǐn láng rù shì)

- **Traducción literal:** “Dejar entrar al lobo a la habitación”
- **Significado:** exponer a alguien ante el peligro.
- **Uso:** cuando se deja campo libre a un individuo, generalmente, para actuar de forma indebida se pone en práctica esta expresión.
- **Matiz cultural:** los lobos suelen ser depredadores de las gallinas y por ello si se deja a un lobo cerca de las gallinas si ningún tipo de supervisión, este no dudará en devorárselas. Lo mismo ocurre con el zorro, animal presente en la expresión inglesa de mismo significado.
- **Equivalente en español:** “Poner al lobo a cuidar de las gallinas”
- **Observaciones:** en inglés, la expresión que existe con este significado es *to set a fox to guard the henhouse* (“poner al zorro a cuidar del gallinero”).

50. 一丘之貉 (yī qiū zhī hé)

- **Traducción literal:** “Mapaches de la misma colina”
- **Significado:** similitud entre dos personas.
- **Uso:** esta expresión se utiliza para referirse a cuando dos personas comparten determinadas características. Puede utilizarse tanto en un tono afectivo como peyorativo.
- **Matiz cultural:** el mapache es un animal procedente del este de Asia, que en la antigüedad era considerado un animal astuto. Además, cuenta la leyenda que Durante la dinastía Han, un hombre llamado Yang Yun se convirtió en una figura prominente en la corte imperial debido a una serie de favores que le hizo al emperador. Esta ascendencia en el poder hizo que Yang Yun se volviera más engreído. Un día, con la muerte del líder de la tribu étnica Xiong Un, Yang Yun afirmó que los líderes que hacen caso a los oficiales que no están capacitados para su trabajo son como un grupo de mapaches que proceden de la misma colina, y que como consecuencia lo único que hacen es destronarse del poder. Esta afirmación fue motivo de despido de Yang Yun por parte del emperador.
- **Equivalente en español:** “Lobos de la misma manada”/“Cada oveja con su pareja”
- **Observaciones:** este enunciado es similar a la expresión inglesa *birds of a feather flock together* (“pájaros del mismo plumaje vuelan juntos”). Esta expresión describe a un grupo de individuos en el que todos son prácticamente iguales. En el caso de la expresión china, esta presenta connotaciones negativas.

Además de esta clasificación en un número determinado de bloques también cabe resaltar expresiones cuyo significado es similar en ambas lenguas y su comprensibilidad es efectiva con tan solo disponer de la traducción literal de la lengua china. Ejemplos de ello son:

1. 双鸟在林，不如一鸟在手 (shuāng niǎo zài lín, bù rú yī niǎo zài shǒu)
 - **Traducción literal:** “Un pájaro en la mano merece más la pena que dos en el arbusto”
 - **Significado:** merece más la pena tener algo seguro, aunque sea poco, que todo incierto.
 - **Uso:** esta expresión se utiliza para decir que más vale tener algo de tu propiedad, aunque sea poco, pero que sea certero, que no muchas cosas que estén el aire, sin apalabrar y por ello son inciertas.
 - **Matiz cultural:** en la antigua cetrería medieval era más valioso ypreciado contar con un solo animal (concretamente, el halcón) que con varios que no tuvieran el mismo potencial, en este caso, para cazar a las presas.
 - **Equivalente en español:** “*Más vale pájaro en mano que ciento volando*”

2. 如鱼得水 (rú yú dé shuǐ)
 - **Traducción literal:** “Como un pez en el agua”
 - **Significado:** estar en una situación cómoda, sin dificultades.
 - **Uso:** cuando alguien se encuentra muy a gusto en un ambiente acorde a su forma de ser se pone en práctica esta expresión.
 - **Matiz cultural:** durante el período de los Tres Reinos, el jefe militar Liu Bei pidió la ayuda del estratega Zhuge Liang con el objetivo de fortalecer el país. Cuando por fin el estratega accedió a ayudarle, este enseñó a Liu Bei los métodos necesarios para tener éxito y ser igual de poderoso que Cao Cao y Sun Quan. Finalmente, Liu Bei consiguió su propósito y afirmó: “con la ayuda de Zhuge Liang, me siento como un pez en el agua”.
 - **Equivalente en español:** “*Como pez en el agua*”

3. 一丘之貉 (yī qiū zhī hé)
 - **Traducción literal:** “Mapaches de la misma colina”
 - **Significado:** similitud entre dos personas
 - **Uso:** esta expresión se utiliza para referirse a cuando dos personas comparten determinadas características. Puede utilizarse tanto en un tono afectivo como peyorativo.
 - **Matiz cultural:** el mapache es un animal procedente del este de Asia, que en la antigüedad era considerado un animal astuto. Además, cuenta la leyenda que Durante la dinastía Han, un hombre llamado Yang Yun se convirtió en una figura prominente en la corte imperial debido a una serie de favores que le hizo al emperador. Esta ascendencia en el poder hizo que Yang Yun se volviera más engreído. Un día, con la muerte del líder de la tribu étnica Xiong Un, Yang Yun afirmó que los líderes que hacen caso a los oficiales que no están capacitados para su trabajo son como un grupo de mapaches que proceden de la misma colina,

y que como consecuencia lo único que hacen es destronarse del poder. Esta afirmación fue motivo de despido de Yang Yun por parte del emperador.

- **Equivalente en español:** “*Lobos de la misma manada*”/“*Cada oveja con su pareja*”
- **Observaciones:** este enunciado es similar a la expresión inglesa *birds of a feather flock together* (“pájaros del mismo plumaje vuelan juntos”). Esta expresión describe a un grupo de individuos en el que todos son prácticamente iguales. En el caso de la expresión china, esta presenta connotaciones negativas.

Tal y como se puede observar, la transparencia del significado que encierra la traducción literal de la lengua china al español hace que el lector comprenda el concepto de la expresión idiomática en cuestión desde el principio, sin tener que esperar a leer todo para conseguir una comunicación exitosa de la construcción sintáctica.

4.2 Resultados generales del estudio y análisis

Como ya se ha mencionado con anterioridad, este trabajo de final de grado tiene como objetivo mostrar una comparación contrastiva entre dos lenguas, cuyo sentido cultural de los zoónimos dista considerablemente entre sí. El método de investigación para lograr dicho objetivo ha sido la realización de un análisis a modo de estudio de un número determinado de expresiones, seleccionadas y extraídas a partir de todas las expresiones idiomáticas compiladas.

Los resultados obtenidos tras la realización de dicho análisis es la gran diversidad de clasificaciones en las que pueden agruparse las diferentes expresiones idiomáticas. En este caso, las categorizaciones en las que se han agrupado las diferentes expresiones seleccionadas han sido las siguientes: expresiones que presentan zoónimo en la lengua china pero en la lengua española no, a la inversa (en la lengua española si hay presencia de zoónimo, mientras que en la lengua china no se da el mismo caso) y expresiones que únicamente con la traducción literal, en este caso procedente de la lengua china, el significado que cada una de ellas encierra se entienda a la perfección sin necesidad de más especificaciones.

Asimismo, se ha podido constatar que la mayoría de estas construcciones sintácticas viene relacionada con un acontecimiento histórico, una fábula o meramente una historieta popular. Esto refleja el uso y la importancia remota de este tipo de expresiones idiomáticas y de cómo la gente atribuye un enunciado para dejar marcado algún suceso o acontecimiento ocurrido, quizá con el objetivo de hacer que perdurarán a lo largo del tiempo. Por ello, una vez más se ve reflejada la diversidad existente, ya no solo entre dos pares de lenguas, sino también dentro de la propia lengua y la estrecha correlación del comportamiento de las personas y de los animales.

En lo que se refiere a la traducción en español de estas construcciones sintácticas, la mayoría de ellas cuenta con un equivalente acuñado o una traducción prefijada reconocidas en la respectiva lengua. No obstante, ha habido ocasiones en las que se ha tenido que aplicar la técnica de “creación autónoma”, ya que, tras un proceso íntegro de documentación, no se ha encontrado en español una traducción que refleje de forma similar el significado procedente de la lengua china.

Por todo ello, una vez más se refleja que cada lengua y cultura presenta sus propias historias, rasgos, características, simbologías y peculiaridades, y que puede darse tanto el caso de que exista una gran coincidencia entre ambas en diversos aspectos, como de que haya una profunda barrera lingüística y cultural que, si bien es cierto que dificulta e incluso obstaculiza la mundialización de la diversidad lingüística, es una clara evidencia de la personalidad propia de cada lengua, cultura e idioma.

5. Conclusiones

La realización de este trabajo ha representado el principio de un largo camino caracterizado por la documentación y la investigación, y cuyo resultado favorece el enriquecimiento y el acercamiento entre los pueblos y mejora la comunicación humana, aunque el chino y el español emanen de culturas diferentes.

La principal conclusión a la que se ha llegado con este trabajo es que hay una comunicación evidente entre las expresiones idiomáticas y los refranes propios de ambas lenguas, e incluso algunos de ellos han sido asimilados por la otra parte. En cuanto a las características comunes, podríamos resumirlas en que los refranes usan un lenguaje simple y coloquial, transmiten conocimientos generales y filosóficos, y presentan una rima y estructura prácticamente invariable. En cualquier caso, las diferencias que puedan existir son a causa de las particularidades de cada zona en cuanto a geografía, historia y tradiciones, costumbres sociales, y a la influencia de factores religiosos. Esto es algo que hemos podido comprobar en el análisis dividido en tres bloques, en función de la coincidencia respecto al significado que los animales conceden al significado comunicativo entre un idioma y otro. No obstante, todos estos factores son los que contribuyen a una mayor comunicación e intercambio cultural entre ambos países.

A lo largo del trabajo también se ha podido constatar la importancia de los animales en ambas culturas y de qué manera pueden llegar a reflejar aspectos que nunca habríamos imaginado. Con todo ello, la idea principal que se pretende mostrar es que, a pesar de que dos lenguas presenten culturas totalmente diferentes, al fin y al cabo todas las personas llevamos algo en nuestro interior que nos caracteriza a todos por igual: la naturaleza humana. Esto mismo ocurre con las expresiones idiomáticas: hay ocasiones en las

que hay enunciados con un significado prácticamente similar, e incluso iguales. Así pues, son numerosas las obras de la antigua China en las que podemos encontrar una inmensa variedad de refranes.

Con todo ello, este trabajo evidencia la importancia de los símbolos culturales de cada país, y de la figura del traductor profesional, sin el cual todas las diferencias, similitudes y singularidades que incluyen las expresiones idiomáticas zoonímicas y que han quedado reflejadas a lo largo de todo el trabajo no podrían reflejarse con la misma claridad y transparencia.

Para concluir, nos gustaría señalar que, a pesar de que no se ha podido profundizar de la forma más deseada en la materia debido a los parámetros de extensión del presente trabajo, es necesario motivar la investigación contrastiva de las culturas y las lenguas china y española con el fin de indagar mejor esta área escasamente inexplorada y ofrecer materiales útiles para todos aquellos interesados en el estudio de este campo.

6. Bibliografía

- BIN YONG, Yin (2005) *100 Common Chinese Idioms and Set Phrases*. Pekín: Sinolingua.
- BUITRAGO JIMÉNEZ, Alberto. (2007) *Diccionario de dichos y frases hechas*. Madrid: Espasa Calpe.
- CHEN, Zhi. (2006) *Las connotaciones culturales en la traducción de las expresiones idiomáticas entre el español y el chino*. Almería: Arráez Editores.
- CONFUCIUS INSTITUTE. (2015) *Confucius Institute: Chinese - Spanish*. Versión electrónica:
<<http://www.confucius-institute-magazine.com/espanol-chino-2/>>
- EL ZAWAM, Khaled Omran. (2010) “Empleo de los nombres de animales en los refranes y proverbios (el camello, las ovejas y el león).” En: Mogorrón Huerta, Pedro & Salah Mejri (dirs.) 2010. *Opacidad, idiomatidad, traducción*. Universidad de Alicante, Universidad de Paris 13, Universidad de Manouba: Quinta Impresión, pp. 299-310.
- INSTITUTO CERVANTES. (2018) *Refranero multilingüe*. Versión electrónica:
<<http://cvc.cervantes.es/lengua/refranero/Default.aspx>>
- INSTITUTO CONFUCIO. (2015) *Club de lectores Instituto Confucio*. Versión electrónica:
<<http://confuciomag.com/>>
- JING, Lin. (2015) “Estudio comparativo de refranes españoles y chinos, y una propuesta didáctica en el aula de ELE.” En: *marcoELE* 20. Versión electrónica: <https://marcoele.com/descargas/20/lin-refranes_chinos.pdf>
- LIAO, Guangrong. (2000) “Contrast Between English and Chinese Culturally-loaded Animal Word” En: *Journal of Foreign Languages*, 5, pp. 17-26.
- MA, Zijiao (2017) “Estudio comparativo de los refranes chinos y españoles, desde la perspectiva de la competencia cultural.” En: *UVaDOC*. Valladolid: Universidad de Valladolid. Versión electrónica:
<<https://core.ac.uk/download/pdf/132344958.pdf>>
- NAZÁRENKO, L. y E. M^a Iñesta Mena. (1998) “Zoomorfismos fraseológicos.” En: Luque Durán, J. de D. & A. Pamies Bertrán (eds.) *Léxico y fraseología*. Granada: Método Ediciones, pp. 101-109.

- RAMÍREZ BELLERÍN, Laureano. (2004) *Manual de traducción chino-español*. Barcelona: Editorial Gedisa, S.A.

- RUIZ GURILLO, Leonor. (2006) “Fraseología para la ironía en español.” En: de Miguel, Elena; A. M^a. Serradilla Castaño (aut.); Azucena Palacios (coord.) 2006. *Estructuras léxicas y estructuras del léxico*. Frankfurt: Peter Lang, pp. 129-148.

- VALES, J. C. (2000) *Refranes, proverbios y sentencias*. Madrid: Editorial LIBSA.

- WU, Fan. (2014) “La fraseología en chino y en español: caracterización y clasificación de las unidades fraseológicas y simbología de los zoónimos. Un estudio contrastivo.” En: *UAM_Biblioteca*. Madrid: Universidad Autónoma de Madrid. Versión electrónica:
https://repositorio.uam.es/bitstream/handle/10486/663035/wu_fan.pdf?sequence=1

- WU, Fan. (2015) “El sentido cultural de los zoónimos en chino y en español.” En: Luque Durán, Juan de Dios; Francisco José Manjón Pozas & Antonio Pamies Bertrán (eds.) 2015. *Language design: journal of theoretical and experimental linguistics*. Vol.17, pp. 5-33.

- YISHENG, Lan. (2013) *The Journey of Xiao Tao*. Bloomington: Xlibris Corporation.

APÉNDICE

Corpus de expresiones idiomáticas seleccionadas:

1. 一箭双雕

Traducción literal: “Una flecha, dos águilas reales”

Significado: se refiere a una misma y única acción con la que se puede conseguir dos o incluso más resultados al mismo tiempo

Uso: esta expresión muestra que la realización de una acción se hace en un período de tiempo más corto.

Matiz cultural: alude a la historia del arquero Chuan Xunsheng, de la dinastía Zhou del Norte, que consiguió matar a dos halcones con la misma flecha, tras la petición que el jefe de una tribu turca le hizo. Posteriormente, cuando ambos bandos estaban a punto de enfrentarse la tribu turca eludió el combate por temor a dicho arquero. Por tanto, esta expresión alude a la destreza del cazador, capaz de cobrarse dos piezas de un solo disparo.

Equivalente en español: “Matar dos águilas con una sola flecha”, aunque el equivalente más común en español es “Matar dos pájaros de un tiro”

2. 鱼目混珠

Traducción literal: “Confundir con perlas los ojos de un pez”

Significado: engañar de forma intencionada al dar un artículo o prestar un servicio diferente al que se había acordado al principio.

Uso: esta expresión se emplea cuando alguien tiene el objetivo de engañar a otra persona haciéndole creer que le está ofreciendo lo que verdaderamente habían apalabrado.

Matiz cultural: alude a la historia de un hombre que compró una perla y la guardó, y de otro descubrió el ojo de un pez en una pescadería. Este segundo, con recelo, creyó que también se trataba de una perla y por ello también decidió guardarlo. Un día, un hacendado de la localidad cayó enfermo y necesitaba polvos de perla para recuperarse. Al enterarse, ambos hombres acudieron a su casa para ofrecer sus perlas. Fue en este momento, cuando se descubrió que el segundo hombre había presumido de algo que verdaderamente no tenía y por ello fue acusado de estafador.

Equivalente en español: “Dar gato por liebre”

Observaciones: hay otra expresión en chino 挂羊头, 卖狗肉, cuyo sentido literal es “Colgar una cabeza de cordero y vender carne de perro” y cuyo equivalente en español también sería “dar gato por liebre”.

3. 佛口蛇心

Traducción literal: “Boca de Buda, corazón de serpiente”

Significado: alude a quien alaba o aplaude en presencia de alguien y lo critica a sus espaldas

Uso: cuando se quiere hablar mal de una persona sin que esta misma se entere.

Matiz cultural: Buda es la principal figura religiosa de la cultura china, caracterizado por su luminosidad y su sabiduría. Por otro lado, en la cultura china la serpiente tiene un significado negativo. En este caso, se hace referencia a que mientras por un lado se tiene boca de sabio y bondadoso, por otro lado esa misma persona tiene un corazón malévol.

Equivalente en español: “Cara de beato y uñas de gato”

4. 狐假虎威

Traducción literal: “El zorro aprovecha el poder del tigre”

Significado: aprovecharse de la autoridad de otra persona

Uso: cuando alguien hace uso de los poderes que tiene otra persona para intimidar, manipular u oprimir a otros se aplica esta expresión.

Matiz cultural: la expresión procede de la crónica Estrategias de los Reinos Combatientes 战国策 (Zhànguó Cè) del s. II a. C. y que relata la historia de un tigre que había decidido salir en busca de algo de comida, se topó con un zorro, al cual atrapó, y justo cuando se disponía a engullirlo el zorro le puso en una situación apretada al tigre, ya que le dijo que cómo se iba a atrever a comérselo, puesto que era una invención de Dios para ser el líder todos los animales del bosque y que si le devoraba iría contra la voluntad de Dios y sería castigado por el todopoderoso. El tigre no terminaba de creerse toda esa parafernalia, y por ello el zorro le invitó a seguirle para comprobar que sí se trataba de una figura respetable. Con cautela, tigre empezó a caminar detrás del zorro, y, a medida que iban avanzando todos los animales huían aterrorizados, por lo que finalmente el tigre creyó al zorro y lo dejó marchar. No obstante, el verdadero motivo por el que se escondían los animales era por su temor hacia el tigre, y no hacia el zorro.

Equivalente en español: “Apropiarse de lo ajeno”/“Tomar la autoridad ajena”

Observaciones: el significado original de esta expresión era que el zorro pide prestada la ferocidad del tigre con el objetivo de fanfarronear y presumir frente al resto de animales. Actualmente, su significado se ha extendido a “intimidar a la gente a causa de aprovechar de la influencia de alguien”.

5. 狗拿耗子，多管闲事

Traducción literal: “El perro que caza un ratón se mete en asuntos ajenos”

Significado: involucrarse en temas que no le incumben a ese individuo, sino a otro(s)

Uso: esta expresión se utiliza para decir que alguien se mete en temas ajenos a los suyos.

Matiz cultural: el animal que suele dedicarse a la caza de ratones es el gato y esto es algo que está establecido. Por eso en este caso cuando se ve que el perro es quien caza al ratón se ve como una tarea que no le corresponde, y que por lo tanto se está entrometiendo en algo que no es de su incumbencia.

Equivalente en español: “Meterse (uno) donde no le llaman”

6. 对牛弹琴

Traducción literal: “Tocar el *guqin* a un buey”

Significado: ofrecer generosidad o invertir tiempo en un individuo que no sabe agradecer o apreciar las cosas.

Uso: esta expresión se utiliza cuando se intenta ofrecer conocimientos muy avanzados a alguien que no está preparada para recibirlos o ni siquiera muestra interés en ellos.

Matiz cultural: En la época de los Reinos Combatientes, Gongming Yi era un famoso músico muy aclamado y respetado por el público, ya que se le daba muy bien tocar el *guqin*, que es un instrumento musical de cuerda chino. Un día, Gongming Yi estaba en el campo cuando, de repente vio a una vaca y, como a todo el mundo le agradaba su música, pensó en tocarle una de sus piezas a la vaca. No obstante, mientras él estaba sumergido en su actuación, la vaca no se inmutó y siguió con la cabeza cabizbaja comiendo hierba del prado. Gongming Yi hizo un segundo intento, obteniendo los mismos resultados. Sin embargo, el muchacho no se desanimó e hizo todo lo posible para llamar la atención de la vaca, lamentablemente sin resultados satisfactorios. Ante aquella situación, el músico empezó a cuestionarse sus habilidades en el ámbito musical, cuando un hombre que paseaba por allí y reconoció al muchacho le dijo que no era cuestión de si sus habilidades no eran aptas, sino porque las vacas no tienen la capacidad de apreciar las melodías como los seres humanos.

Equivalente en español: “Echar margaritas a los cerdos”

7. 驴嘴不知蜂蜜甜

Traducción literal: “La boca del asno no sabe de la dulce miel”

Significado: no apreciar el verdadero valor de las cosas.

Uso: esta expresión se utiliza para hacer referencia a aquellos individuos que, a falta de su conocimiento sobre el valor que puede llegar a tener algo, se inclinan por algo peor de lo que tenían al principio. Hay gente que también usa esta expresión para referirse a al uso inútil de recursos o inversión de tiempo en algo o alguien, ya que la parte receptora no genera ningún aprecio hacia ello.

Matiz cultural: el asno es un animal que refleja la torpeza y el escaso entendimiento de las cosas, y que por ello no sabe apreciar las cosas de gran valor, como en este caso es la miel, que desde siempre ha sido considerado un manjar.

Equivalente en español: “No se hizo la miel para la boca del asno”

8. 流水不腐，户枢不蠹

Traducción literal: “El agua corriente no se corrompe y a los goznes de la puerta no los carcomen los gusanos”

Significado: hay que ser constante para seguir prosperando y que todo vaya bien.

Uso: esta expresión alude a que no hay que estancarse, sino seguir hacia adelante, ya que de esta manera todo irá mejor y no habrá problemas.

Matiz cultural: las cosas que se encuentran en un estado de movimiento constante (en este caso el curso del agua) simbolizan la renovación, la sanidad y el sentirse vivo. La segunda parte de la expresión hace referencia a los goznes de madera, tan características de la Antigua China y al hecho de que los gusanos, no puedan destruirlos.

Equivalente en español: “Agua que corre nunca mal coge”

9. 打死老虎

Traducción literal: “Ante el tigre muerto, siempre aparecen cien héroes”

Significado: mostrarse valiente contra algo o alguien cuando ya no hay riesgo de peligro en ello.

Uso: alude a aquellos que aparentan ser muy valientes y haber conseguido un gran mérito cuando en realidad no es así. El matiz de esta expresión es de burla y sátira.

Matiz cultural: desde la antigüedad, en la cultura china el tigre es un símbolo de fuerza, audacia, liderazgo y valentía. En este caso, y tal y como expresa el enunciado, una vez que ha pasado el peligro (que en este caso sería el tigre que ha muerto) todos se muestran valientes y valerosos, cuando verdaderamente esta es la actitud de muy pocos.

Respecto al equivalente en español, esta expresión se ubica en la época de la Reconquista y en ella se reflejan las diferencias irreconciliables entre los españoles y los musulmanes durante aquel período. Sin embargo, la verdadera intención del enunciado es satirizar a aquellos que muestran su valentía una vez que el peligro ya ha pasado.

Equivalente en español: “A moro muerto, gran lanzada”

10. 画蛇添足

Traducción literal: “Dibujar una serpiente añadiéndole las patas”

Significado: realizar una tarea o actividad de forma innecesaria.

Uso: esta expresión alude a que el exceso o incluso la repetición innecesaria de una acción puede dar lugar a resultados no deseados. Esta expresión incluso se atribuye a cuando alguien se explica con excesivas palabras en lugar de optimizar.

Matiz cultural: procede de una historia de los Estados Guerreros en el estado de Chu, donde un devoto oficial decidió hacer una especie de concurso entre sus siervos para repartir una jarra de vino entre uno de ellos. Para ello, cada uno de ellos tenía que dibujar una serpiente y el primero en terminar sería el ganador. Un hombre, experto en el tema del arte, fue el primero que terminó, pero, al ver lo despacio que iba el resto se enorgulleció y decidió dibujarle patas a las serpientes, ya que consideraba que tenía tiempo de sobra. No obstante, durante este breve período, un segundo hombre terminó su serpiente, y finalmente este fue realmente el ganador, ya que el otro había hecho una representación surrealista del animal.

Equivalente en español: “Albarda sobre albarda”

11. 解铃还须系铃人

Traducción literal: “Quien ha atado el cascabel al cuello, debe quitárselo por sí mismo”

Significado: quien ha causado algún problema será el mismo el encargado de solucionarlo.

Uso: esta expresión anuncia que quien ha causado un mal es el que debe arreglarlo, ya que ha sido el responsable del mismo.

Matiz cultural: este proverbio deriva de la historia escrita por Qu Ruji (1548–1610), un oficial de la dinastía Ming, sobre un suceso que tuvo lugar en el Templo Qingliang de Nanjing. La historia habla de un monje budista llamado Fa Deng, el cual era despreciado por sus compañeros al no ser una persona muy aplicada en sus estudios. Sin embargo, el abad Fa Yan se dio cuenta del gran potencial que tenía Fa Deng él y por ello estaba convencido de que iba a llegar más lejos que sus compañeros. Esto quedó demostrado cuando un día, el abad formuló la siguiente pregunta a sus alumnos: “Un tigre tiene una campana atada al cuello. ¿Quién crees que sería capaz de desatarlo?”. Mientras que el resto de alumnos no supo qué contestar a esta cuestión, la respuesta de Fa Deng fue la siguiente: “debe ser quien haya atado la campana al cuello del tigre”. Seguidamente, el abad le dijo al resto de los alumnos que no debían despreciar a Fa Deng, ya que tendría más éxito en el futuro que todos ellos. Y así fue: Fa Deng llegó a ser un consumado abad y un gran escritor.

Equivalente en español: “El que hace daño es quien debe repararlo”

12. 城门失火，殃及池鱼

Traducción literal: “Las puertas de la ciudad se incendian, los peces en el foso sufren”

Significado: las personas inocentes pagan las malas acciones realizadas por los verdaderos delincuentes.

Uso: esta expresión alude a la injusticia de que personas inocentes se lleven las culpas ajenas y resultantes de las acciones de otras personas.

Matiz cultural: hace mucho tiempo había un estanque situado cerca de la puerta que daba acceso a una ciudad. Por desgracia, se produjo un incendio en la ciudad, y uno de los peces del estanque avisó al resto de sus amigos lo que estaba pasando, advirtiéndoles de que deberían huir de aquel lugar, ya que la puerta podría venirse abajo. Sin embargo, en lugar de hacer caso a dicha advertencia, los amigos del pez se burlaron de él y lo tacharon de cobarde. Ante aquella situación, el pez decidió marcharse y velar por su vida. Finalmente, los otros peces murieron por deshidratación, ya que la gente usó prácticamente toda el agua del estanque para conseguir apagar el fuego.

Equivalente en español: “Los señores se pelean y el siervo paga los platos rotos”/“Pagar justos por pecadores”

13. 老马识途

Traducción literal: “El caballo viejo conoce bien el camino”

Significado: persona con mucha experiencia es un buen guía; también se puede aplicar para destacar las cosas viejas, que pueden llegar a ser mucho más útiles que lo más novedoso.

Uso: esta expresión se utiliza para resaltar la importancia de aquellas personas que gozan de una experiencia y formación experimentada, y por ello son admiradas y consideradas personas sabias.

Matiz cultural: En el año 663 a.C., el emperador Qi Huangong y el primer ministro Guan Zhong emprendieron la marcha hacia la guerra. Debido a que salieron y regresaron en dos estaciones diferentes (primavera e invierno, respectivamente) no sabían volver a casa, ya que el paisaje era totalmente diferente. Justo en ese momento el primer ministro afirmó que los caballos viejos tienen la habilidad de identificar el camino de vuelta a casa y propuso el uso de ellos para encaminarles de nuevo. El emperador accedió: se buscaron unos cuantos caballos para que dirigiesen a las tropas y el resultado fue satisfactorio: todos los caballos caminaron hacia el mismo sentido y de esta manera llevaron a los soldados de vuelta a casa.

Equivalente en español: “Buey viejo, surco derecho”

14. 虎落平阳被狗欺

Traducción literal: “Una vez en la llanura, incluso el tigre se ve a merced de un perro”

Significado: cuando alguien está fuera de su espacio habitual pierde su autoridad.

Uso: esta expresión alude a que cuando alguien no está en su territorio se ve desprotegido y por ello individuos inferiores a él se atreven a atacarlo.

Matiz cultural: en la cultura china la figura del tigre simboliza, entre otras cosas, el liderazgo, la valentía y la fuerza. No obstante, si cualquier animal, en este caso el tigre, no está en su hábitat natural es probable que pierda parte de sus facultades y pueda ser dominado.

Equivalente en español: “En tierra ajena, la vaca al buey cornea”

15. 猫哭老鼠假慈悲

Traducción literal: “Llorar el gato la muerte del ratón”

Significado: fingir pena o llanto

Uso: esta expresión alude a cuando alguien finge sentir dolor, pena o incluso llanto por algo o alguien con el objetivo de sentir compasión por los demás, e incluso por intereses propios.

Matiz cultural: el gato siempre ha sido el cazador tradicional de ratas o ratones, por ello es de extrañar que esta especie felina sienta tristeza por la que es su presa y alimento diario. En realidad, el gato no siente pena alguna por la que es su comida, pero el motivo de esta reacción tan inusual se debe a algún tipo de compromiso, e incluso beneficio propio.

Equivalente en español: “Llorar con un ojo”/“Derramar lágrimas de cocodrilo”

16. 盲人骑瞎马,夜半临深池

Traducción literal: “Un hombre ciego a lomo de un caballo ciego se acerca a un estanque profundo a medianoche”

Significado: exponerse a una situación peligrosa de manera inconsciente.

Uso: cuando alguien se encuentra en una situación peligrosa o en un problema de gran dificultad se aplica esta expresión. En muchas ocasiones, este hecho se produce de manera inconsciente y despreocupada.

Matiz cultural: un día, tres personas de gran reconocimiento, Huanxuan, Yan Zhongkan y Gu decidieron pasar el rato jugando a un juego que consistía en decir una palabra y a raíz de esta cada uno tenía que inventarse una frase que reflejara el significado de dicha palabra. Tras una primera jugada, la segunda palabra seleccionada fue 危 (peligro), y, tras las frases enunciadas por los tres amigos, un conocido de Gu se acercó y al ver a qué juego estaban jugando decidió unirse y decir una frase con esa palabra: “Un hombre ciego a lomo de un caballo ciego se acerca a un estanque profundo a medianoche”. Al oír aquel enunciado, los tres amigos reaccionaron de mala manera, ya que Yan Zhongkan anteriormente perdió un ojo, y por ello resultó ofensivo tanto para él como para sus amigos.

Equivalente en español: “Meterse en la boca del lobo”. En inglés, la expresión que cuenta con este mismo significado es *to put one's head in the lion's mouth* (“poner la cabeza dentro de la boca del lobo”).

17. 守株待兔

Traducción literal: “Vigilar un tocón y esperar el conejo”

Significado: esperar un suceso que no tiene escasa o ninguna probabilidad de ocurrir.

Uso: esta expresión se utiliza para cuando alguien tiene la esperanza de que ocurra algo que desde un principio ya es imposible que sea así. También se utiliza para expresar que un suceso no ocurrirá por sí solo, sino que uno también ha de moverse para fomentarlo.

Matiz cultural: la fábula habla de un granjero que estaba labrando y de repente vió como un conejo chocó contra el tocón de un árbol y murió. Al ver esto, al granjero se le ocurrió la idea de esperar cerca del tocón, ya que suponía que este trágico suceso volvería a ocurrir de nuevo (y con más conejos) y de esta forma ya no tendría que trabajar más. No obstante, el plan no salió a su gusto y lo único que obtuvo el granjero fue la risa y burla de toda la gente de la zona. Hay un segundo desenlace que concluye la historia con la fatídica muerte del granjero, a causa de no poder seguir subsistiendo, ya que toda su cosecha se había marchitado al no haber sido cuidada.

Equivalente en español: “Cuando los gallos pongan huevos”/“Cuando las ranas críen pelo”

18. 鼠目寸光

Traducción literal: “Los ojos de rata no ven más allá de una pulgada”

Significado: tener poca inteligencia o experiencia.

Uso: esta expresión se utiliza para referirse a un individuo cuyo bagaje de conocimiento es extremadamente limitado. A menudo, esta expresión se utiliza en modo despectivo.

Matiz cultural: la rata es un animal de proporciones pequeñas, por lo que cada una de sus partes, en este caso, los ojos, no tienen la misma capacidad de divisar e identificar los objetos, como lo puede hacer un animal de mayores dimensiones.

Equivalente en español: “Ser corto de luces”/“No ver más allá de sus narices”

19. 偷鸡不成蚀把米

Traducción literal: “Intentar robar una gallina y acabar perdiendo el puñado de arroz usado para atraerla”

Significado: esperar obtener un beneficio y al final obtener pérdida.

Uso: esta expresión se utiliza para referirse a cuando las cosas salen al revés de lo esperado, normalmente de forma inesperada y catastrófica.

Matiz cultural: de acuerdo con una antigua leyenda dos jóvenes que vivían en una ciudad no tenían nada que hacer cuando día se fijaron en la gallina propiedad de la familia Wang. Al verla, a ambos se les ocurrió la idea de robarla para cocinarla por la noche y pegarse un festín. Sin embargo, capturar a la gallina no era nada fácil, puesto que era muy astuta, por lo que tuvieron que intentarlo en varias ocasiones. Los hermanos, desesperados, decidieron ir a tomar algo a un restaurante, donde bebieron más de la cuenta y pensaron que sería buena idea coger algo de arroz para dárselo a la gallina a modo de alimento y que de esta manera estuviese más sabrosa. No obstante, cuando por fin habían capturado a la gallina y esta estaba a medio cocinar fueron sorprendidos por una gran multitud del pueblo, así como por el propietario de la gallina. Inmediatamente, los dos hermanos salieron corriendo despavoridos.

Equivalente en español: “Ir por lana y volver trasquilado”

20. 兔死狗烹

Traducción literal: “Cocinar a los sabuesos después de haber cazado a las liebres”

Significado: desentenderse de un asunto cuando ya se ha obtenido todo el beneficio posible de ello.

Uso: esta expresión hace referencia a los intereses propios de individuo, y de cómo una vez se ha sacado todo lo posible de algo se deja de lado sin importar más en absoluto.

Matiz cultural: los sabuesos son los perros que se utilizan en el mundo de la caza para localizar a las presas. No obstante, tras la caza los dueños suelen abandonarlos, o bien porque no los ven capacitados para esta misión, o bien porque ya son mayores y ya no funcionan de manera tan efectiva.

Equivalente en español: “Por el interés te quiero Andrés”

21. 兔子不吃窝边草

Traducción literal: “La liebre no come hierba cerca de su guarida”

Significado: no exponer al peligro al entorno familiar.

Uso: esta expresión alude a cuando se utilizan los medios necesarios para no poner en peligro al entorno más cercano y, de esta manera, protegerlos.

Matiz cultural: los animales de campo no suelen buscar alimento cerca de su hábitat, y el motivo de ello es para proteger a su familia, ya que si algún animal los detecta, bien cuando estén en busca de comida, bien porque han dejado algún rastro que pueda delatar dónde está su guarida, pone en peligro a todos los demás.

Equivalente en español: “Cuando el lobo va a hurtar, lejos de su casa va a cazar”/“El lobo de amaño, donde mora, no hace daño”

22. 亡羊补牢，犹未为晚

Traducción literal: “Nunca es tarde para reparar el aprisco, aun perdidas algunas ovejas”

Significado: no importa el tiempo si el resultado es útil.

Uso: esta expresión se refiere a que no importa el tiempo que tarde en tener efecto u ocurrir algo si los resultados son satisfactorios.

Matiz cultural: el aprisco es un espacio cercado donde se guarda al ganado para protegerlo y, a pesar de que se haya tenido un percance, es mejor intentar reparar los daños sufridos que no hundirse y lamentarse, ya que, si se actúa de la primera manera, la situación volverá a la normalidad, e incluso mejorará.

Equivalente en español: “Más vale tarde que nunca”

23. 为虎作伥

Traducción literal: “Actuar como un fantasma Chang para el tigre”

Significado: servir de cómplice cuando se obra con malas intenciones.

Uso: esta expresión alude a un individuo que arrastra a otro con él para realizar una acción.

Matiz cultural: según una antigua leyenda china, 伥 (chāng) es el fantasma de alguien que fue devorado por un tigre. Hace mucho tiempo un tigre estaba buscando comida en el bosque, cuando, de repente, vio a un hombre. La bestia se acercó furtivamente, saltó sobre el hombre, lo mató y se lo comió. Posteriormente, el tigre no dejó ir el alma de su víctima, y esta se convirtió en un fantasma, llamado 伥 (chāng). El tigre le dijo al fantasma que sólo le dejaría ir si le encontraba a otra presa a la que engullir, ocupando de esta manera el lugar del fantasma. Así pues, el fantasma se encargó de encontrar a otro individuo para poder ir en libertad. Es por ello que la leyenda dice que el fantasma 伥 chāng ayuda al tigre a comerse a otras personas.

Equivalente en español: “Servir a uno como garra de gato”

Observaciones: esta expresión es similar al dicho *inglés to hold a candle to the devil* (“sujetar la vela al diablo”) Es curioso como en cada lengua las personificaciones son diferentes.

24. 望子成龙

Traducción literal: “Esperar a que sus hijos lleguen a ser dragones”

Significado: deseo de aspiraciones altas.

Uso: esta expresión se utiliza cuando una persona desea enormemente que sus progenitores consigan lo más satisfactorio que pueda existir.

Matiz cultural: desde la antigüedad, en la cultura china, los dragones son símbolo de riqueza, sabiduría, poder y nobleza, y por ello es el símbolo por excelencia de la China Antigua, e incluso de la actual.

Equivalente en español: “Desear que sus hijos lleguen lejos”/“Desear que su hijo sea un hombre destacado”

25. 养虎伤身

Traducción literal: “Quien cría un cachorro de tigre será herido por él”

Significado: ser prudente.

Uso: esta expresión da a entender que muchas veces hay que ser cauteloso conforme se actúa y fiarse únicamente de uno mismo, ya que de lo contrario alguien puede provocarnos una mala situación.

Matiz cultural: en la cultura china, el tigre también puede simbolizar la independencia, la obstinación y la dureza, y es por ello por lo que hay que andar con cuidado muchas veces con este animal, como aparece reflejado en este enunciado.

Equivalente en español: “Cría cuervos y te sacarán los ojos”

26. 又要马儿跑，又要马儿不吃草

Traducción literal: “Intentar que el caballo corra sin darle pienso”

Significado: hay que esforzarse para conseguir un objetivo.

Uso: esta expresión alude a que en la vida no todo se da hecho, sino que hay que moverse propiamente y luchar por lo que se quiere conseguir.

Matiz cultural: un elemento indispensable para cualquier ser es el alimento. En este caso, los caballos necesitan alimentarse de pienso para poder estar llenos de energía y hacer su vida y sus labores como la especie de animal que es. Por ello, resulta imposible que un caballo cabalgue de buena manera si antes no ha tomado los nutrientes necesarios para ello.

Equivalente en español: “Hacer una tortilla sin romper los huevos”

27. 缘木求鱼

Traducción literal: “Subir al árbol para coger peces”

Significado: pedir algo imposible.

Uso: esta expresión alude a cuando una persona pide algo que es imposible de conseguir por diversos motivos. También alude a una persona que exige demasiado o que no utiliza los medios adecuados para conseguir el resultado deseado.

Matiz cultural: Mencio fue un gran filósofo, político y profesor durante el período de los reinos combatientes en China. En aquella época, Mencio fue viajando por cada uno de los reinos dando a conocer la esencia de la benevolencia. En una ocasión, fue recibido por el rey Xuan de Qi, con el que tuvo una conversación bastante interesante: Mencio le comunicó al rey que el método que estaba poniendo en práctica para convertir su reino en un estado hegemónico era como subir a un árbol para coger peces, es decir, absurdo e inútil. Por ello, Mencio le aconsejó a su majestad que la difusión de la benevolencia era el mejor método para conseguir dicho objetivo. Al haber escuchado todo aquello, el rey consideró la recomendación del filósofo.

Equivalente en español: “Pedir peras al olmo”/“Ordeñar a un toro” (escaso uso)

28. 老虎也有打盹时

Traducción literal: “Hay momentos en que hasta el tigre dormita”

Significado: incluso los más sabios/avispados se equivocan.

Uso: esta expresión alude a que todos podemos tener un descuido, por mucha experiencia que se tenga en un ámbito.

Matiz cultural: como ya se ha mencionado anteriormente, el tigre es símbolo de fuerza, valentía y astucia. No obstante, un fallo lo puede tener cualquiera, hasta los más habilidosos.

Equivalente en español: “Al mejor galgo se le escapa una liebre”

29. 人有失足，马有失蹄

Traducción literal: “La gente tropieza, los caballos también”

Significado: la experiencia y las buenas cualidades no libran del mal a nadie.

Uso: esta expresión alude al hecho de que no por ser bueno o experto en algo significa que no se pueda tener un descuido o equivocación.

Matiz cultural: en la cultura china, el caballo es símbolo del triunfo y la victoria. Sin embargo, todos los seres cometemos errores a lo largo de la vida y hasta el más cualificado, preparado, inteligente, sabio...se equivoca en algún momento, pero no por ello se deja de ser como antes.

Equivalente en español: “No hay caballo tan bueno que no tropiece”/“Al mejor cazador se le va la liebre”

30. 狗眼看人低

Traducción literal: “Los perros miran abajo hacia las personas”

Significado: mirar de forma despectiva.

Uso: cuando alguien mira a otra persona con aires de superioridad, y de forma despectiva, e incluso con recelo, se aplica esta expresión.

Matiz cultural: el gesto de “mirar hacia abajo” es símbolo de que un individuo no cae bien o es de una clase social inferior a la respectiva.

Equivalente en español: “Mirar por encima del hombro”

31. 骑虎难下

Traducción literal: “Bajar de un tigre después de haberlo montado es difícil”

Significado: situación comprometida.

Uso: esta expresión alude a cuando se quiere salir de una situación comprometida, pero las circunstancias del momento no ayudan.

Matiz cultural: tras la muerte del primer emperador de la dinastía Jin oriental, le sucedió su hijo Sima Yan. No obstante, uno de los líderes de su ejército, Su, se rebeló y se hizo con el control de la capital. Afortunadamente, Sima Yan contaba con la ayuda de los gobernadores de Wuchang y Jingzhou para enfrentarse a Su, y de esta manera recuperar el poder. Durante la larga guerra, uno de los gobernadores planteó al resto la retirada, a lo que otro de ellos le respondió que no podían dejar de pelear en este punto porque la guerra contra la que luchaban era como montar un tigre; si se bajaran ahora, el tigre simplemente se daría vuelta y los atacaría. Finalmente, los gobernadores resistieron hasta el final y juntos vencieron al general Su. De esta manera, Sima Yan volvió de nuevo al poder. Todo ello ayudó a extender la dinastía Jin oriental (317-420 dC) durante casi un siglo.

Equivalente en español: “Estar entre la espada y la pared”/“Estar en un dilema”

32. 风马牛不相及

Traducción literal: “El viento, el caballo y el buey no están relacionados en absoluto”

Significado: diferencia absoluta entre varias partes.

Uso: cuando dos o más cosas no tienen ningún tipo de relación entre ellas se pone en práctica esta expresión.

Matiz cultural: durante el período de las primaveras y otoños chinos, había dos estados, Qi y Chu, que dentro de poco iban a enfrentarse uno con el otro. Sin embargo, el emperador del estado de Chu no terminaba de saber a ciencia cierta el motivo de esta futura guerra, por lo que mandó a Qu Wan, su oficial de mayor confianza. Al llegar al estado de Qi, Qu Wan se pudo en contacto con el emperador de allí, al que le formuló la siguiente pregunta: “con el estado de Qi en el extremo norte, y Chu en el extremo sur, ambos polos opuestos en la distancia, una vaca o caballo errante no tendrían ninguna posibilidad de recorrer el territorio del otro y sin embargo, aquí estás la tierra de Chu, ¿puedes decirme por qué?”. El emperador de Qi respondió que el estado de Chu había generado diversas ofensas al estado más poderoso de todos (Qi) y que ello era motivo de lucha. Tras ello, Qu Wan intentó convencerle para parar el acto bélico, y fue

en el segundo intento cuando el emperador de Qi se dio cuenta, tras la descripción del oficial acerca de la protección con la que contaba el estado de Chu, de lo difícil que resultaría enfrentarse a ellos. Además, el estado de Chu ya se había disculpado por su falta de tributos. Por todo ello, el emperador de Qi reconsideró todo y finalmente decidió retirarse, sabiendo que a partir de ahora ya no habría conflicto entre ambos estados.

Equivalente en español: “Ser la noche y el día”

Observaciones: 3 diferentes interpretaciones de la expresión: 1-. Los bueyes se mueven en dirección al viento, mientras que los caballos se mueven justo en contra. Algo parecido ocurriría con cada uno de los imperios, Qi y Chu, ya que se encontraban en direcciones totalmente opuestas. 2-. El carácter 风 (viento) se usaba en el chino antiguo con el significado de “escapar” o “deambular”, aludiendo a que si ambos animales, buey y caballo, escapan no tienen ninguna oportunidad de acabar en el territorio del otro. 3-. 风 también sirve para delimitar la diferencia de sexo de hombre y mujer. Esto alude al caballo y el buey, que son dos especies distintas, así como a los estados Qi y Chu, que no tenían ningún motivo para luchar entre ellos.

33. 拍马屁

Traducción literal: “Dar palmaditas en el trasero del caballo”

Significado: idolatrar a alguien para conseguir algún beneficio.

Uso: esta expresión se refiere a que un individuo adula a alguien con el fin de obtener alguna ventaja o beneficio.

Matiz cultural: en la Antigua China, a los mongoles de la dinastía Yuan les encantaba montar a caballo, y cuando un mongol se encontraba con otro mongol acariciaba el caballo del otro y decía: “qué caballo más precioso”. Esta era una forma de elogiar a los generales y oficiales de la dinastía Yuan. Esta costumbre se propagó por toda China, cuando los mongoles la conquistaron.

Equivalente en español: “Hacer la pelota”

Observaciones: originariamente, la construcción de esta expresión era 拍马 (dar palmaditas al caballo) y data de una expresión de la antigua Francia, *torcher Fauwel*, que alude a una bestia del s. XIV, símbolo de astucia y falsedad.

34. 螳臂当车

Traducción literal: “La mantis religiosa intenta parar un carro con sus patas”

Significado: sobreestimar.

Uso: esta expresión hace referencia a cuando una persona piensa que es capaz de hacer algo que verdaderamente está por encima de sus capacidades.

Matiz cultural: una vez un carretero iba conduciendo su carro cuando, de repente, se le apareció una mantis en medio del camino. Esta levantó una de las patas pensando que podría parar el carro con facilidad, pero lo único que consiguió fue que el carro le rompiera una de las patas.

Equivalente en español: “Ser temerario y no medir fuerzas”

35. 谈虎色变

Traducción literal: “Ponerse pálido al oír hablar del tigre”

Significado: sentir miedo o temeridad.

Uso: esta expresión alude a la sensación de miedo y preocupación que se tiene sobre algo específico.

Matiz cultural: el tigre es un animal bastante peligroso y, generalmente, temido por la gente. Por ello, cuando se oye hablar de él nuestra expresión facial suele cambiar, produciéndose incluso un cambio de tono de color. Esto también ocurre con otros animales y con personas.

Equivalente en español: “Ponerse la piel de gallina”

36. 言多必失

Traducción literal: “Quien habla mucho se acaba equivocando”

Significado: hablar lo justo y necesario.

Uso: esta expresión se refiere a la importancia del saber hablar, y que merece más la pena hablar poco y con sentido que hablar por hablar.

Matiz cultural: procede del lenguaje marinero y alude a cuando un pez queda atrapado al morder el anzuelo.

Equivalente en español: “Por la boca muere el pez”

37. 一贫如洗

Traducción literal: “Un indigente”

Significado: sufrir una pobreza total.

Uso: esta expresión se emplea para aludir a una persona que no dispone de ninguna propiedad para subsistir.

Matiz cultural: mientras que en la cultura china suele atribuirse a este animal tanto rasgos valorativos positivos como negativos, en la cultura española solo se atribuyen rasgos del segundo tipo (suciedad, humildad, ingratitud...), y prueba de ello es la equivalencia existente en el idioma castellano.

Equivalente en español: “Ser más pobre que las ratas”

38. 骄傲的公鸡

Traducción literal: “Engreído como un gallo”

Significado: persona con aires de superioridad.

Uso: esta expresión alude a aquellas personas que se creen superiores al resto de la sociedad y que infravaloran a los de su alrededor.

Matiz cultural: una vez había un gallo que gozaba de una gran cresta así como de un gran plumaje. Este gallo se consideraba el más hermoso y le gustaba mucho fardar de sí mismo. Un buen día, salió a la calle y se topó con un conejo, al cual le menospreció. Seguidamente, continuó andando por la calle cuando se cruzó con una tortuga, a la que trató de la misma manera que al conejo, con la diferencia de que esta no se calló y se atrevió a decir que había animales mucho más bonitos que él (el gallo). El gallo no le creía en absoluto cuando, de repente, vio a lo lejos a un pavo real que mostraba sus finas plumas de la cola. Al ver aquello, el gallo se dio cuenta de la razón que tenía la tortuga: en el mundo hay animales más bonitos que él.

Equivalente en español: “Engreído como gallo de cortijo”

39. 大鱼吃小鱼，小鱼吃虫米

Traducción literal: “El pez grande se come al pez pequeño”

Significado: abuso de la propia fuerza o poder.

Uso: esta expresión hace referencia a alguien que goza de mayores poderes o superioridad y que tiene bajo su mando a individuos que realizan sus mandatos.

Matiz cultural: los peces de mayor tamaño, como los tiburones, suelen alimentarse de peces pequeños con el fin de sobrevivir. Esto posiblemente se deba a que se encuentran en una posición simbolizada autoritaria más alta a causa de sus mayores proporciones, atribuida desde el origen de los tiempos.

Equivalente en español: “El pez grande se come al chico”

40. 东施效颦

Traducción literal: “Dongshi imita el entrecejo (de Xishi)”

Significado: no se puede ocultar los defectos existentes o naturales.

Uso: esta expresión hace referencia a que por mucho dinero o poder que se tenga para mejorar, en este caso, la condición física y estética de un individuo, la esencia natural perdura siempre.

Matiz cultural: Xi Shi era una de las Cuatro Bellezas reconocidas de la antigua China. Xi Shi sufría problemas de corazón y, cuando estaba mala, ponía su mano en el pecho y arrugaba el entrecejo. Por otro lado, se encontraba Dong Shi, que era una mujer poco agraciada y que intentaba imitar las acciones que realizaba Xi Shi con el objetivo de parecerse a ella, aunque lo único que conseguía era la repugnancia por parte de los demás, ya que de esta forma estaba aún más fea de lo que ya de por sí era.

Equivalente en español: “Aunque la mona se vista de seda mona se queda”

Observaciones: aunque en este caso no hay presencia de una figura animal ni en la traducción literal ni en el matiz cultural procedente de la lengua chino, el equivalente de esta expresión que existe en español sí cuenta con la presencia de una especie animal, concretamente, la figura del mono.

41. 惊弓之鸟

Traducción literal: “Un pájaro sobresaltado por el mero tintineo de una cuerda de proa”

Significado: servir de escarmiento.

Uso: esta expresión hace referencia a que tras haber sido víctima de una situación desagradable o peligrosa, surge una sensación de escarmiento y desconfianza.

Matiz cultural: durante la época de los reinos combatientes había un arquero llamado Geng Ying, cuyas habilidades en el tiro no eran muy buenas. Un día, apareció sobre él y el rey de Wei una bandada de cisnes y gansos, y ante ello el arquero le dijo al rey: “El mero tintineo de mi cuerda de proa podría derribar un pájaro”. Justo en ese momento, apareció por detrás de la bandada uno de ellos solitario, triste y lento en su vuelo. Rápidamente, Geng Ying tiró con fuerza de la cuerda del arco, dándole al ave y cayendo al suelo. El rey se quedó atónito y Geng Yin le explicó a su majestad que el cisne ya se encontraba distraído por estar triste y sentirse perdido por no conseguir alcanzar al resto de sus compañeros y que esto hizo que al oír la vibración de la flecha no reaccionara tan rápido como el resto y no supiera enfrentarse a esa situación.

Equivalente en español: “Gato escaldado, del agua fría huye”

42. 精卫填海

Traducción literal: “Como el pájaro Jingwei llena el mar”

Significado: la fuerza de la voluntad provoca grandes resultados

Uso: esta expresión alude a que si hay voluntad todo se puede alcanzar, por imposible que parezca.

Matiz cultural: Nvwa era la hija pequeña de Yan, el dios del sol. Pero Yan no sólo se encargaba del sol, sino también de otros aspectos como la agricultura y por ello siempre estaba muy ocupado. Nvwa siempre quería ir al mar del Este con su padre, cuando se producía la salida y la entrada del sol, pero su padre no le dejaba. Un día, Nvwa decidió ir allí sola, con la tan mala suerte de ser tragada por una ola durante una tormenta. Tras su muerte, Nvwa se reencarnó en un pájaro cuyos silbidos parecían decir: “Jing-Wei Jing-Wei”. A partir de ese momento, el ave fue conocida con ese nombre. Todo el mundo respetaba a JingWei por su persistencia y amabilidad, e incluso en la actualidad la gente usa este término para alabar el trabajo bien hecho de alguien.

Equivalente en español: “Donde hay gana, hay mañana”/“Más hace el que quiere que el que puede”

43. 屋漏偏逢连夜雨

Traducción literal: “Tener goteras en el techo justamente cuando la lluvia cae día y noche interminablemente”

Significado: las malas situaciones y desgracias suceden a los más desvalidos en los momentos menos oportunos.

Uso: esta expresión alude a que cuando algo va mal, todo lo demás también falla de forma inmediata.

Matiz cultural: tener goteras en el techo es símbolo de mala suerte y esto supone hacer reformas para solventar el problema. Sin embargo, la situación empeora cuando hay factores, en este caso la incesante lluvia, que fomentan el problema en cuestión.

Equivalente en español: “A perro flaco todo son pulgas”

Observaciones: aunque en este caso no hay presencia de una figura animal ni en la traducción literal ni en el matiz cultural procedente de la lengua chino, el equivalente de esta expresión que existe en español sí cuenta con la presencia de una especie animal, concretamente, la figura del perro.

44. 会叫的狗不咬人

Traducción literal: “Los perros que ladran no muerden”

Significado: decir mucho y hacer poco.

Uso: esta expresión alude a esas personas que únicamente se dedican a hablar, generalmente con tono amenazador, pero a la hora de la verdad, no llevan a cabo nada de lo anteriormente dicho. Se considera acto de cobardía.

Matiz cultural: los perros que ladran suelen considerarse más peligrosos que otros que no lo hacen. Sin embargo, muchas veces es todo lo contrario: el perro que aparenta ser más valiente y fuerte en realidad es un cobarde, mientras que el perro sigiloso en realidad está lleno de vigorosidad y valentía.

Equivalente en español: “Perro ladrador poco mordedor”

45. 狼心狗肺

Traducción literal: “Corazón de lobo y pulmón de perro”

Significado: ser una persona mala, ingrata y desagradable.

Uso: esta expresión sirve como advertencia ante el riesgo de sumergirse en una situación complicada o en algún problema.

Matiz cultural: Por un lado, el lobo, es, en ambas culturas, símbolo de mala imagen (crueldad, voracidad, brutalidad...). Por otro lado, en el mundo occidental la imagen del perro suele ser mayoritariamente positiva (incluso el perro es considerado el mejor amigo del hombre), mientras que en China existe un sentimiento mezclado ante este animal, aunque generalmente suele presentar más connotaciones negativas.

Equivalente en español: de acuerdo con el análisis de la traducción de las novelas de Zhang Ailing realizado por Kuan Hua Wu, no hay un equivalente propio en español para esta expresión procedente de la lengua china. Por ello, sugiere aplicar la domesticación con el fin de que los lectores puedan entender el significado que encierra: “[...] ser una persona ingrata y mala”

46. 杀鸡取卵

Traducción literal: “Matar la gallina para obtener los huevos”

Significado: perder una fuente de riqueza.

Uso: esta expresión muestra el uso abusivo de algo para obtener sus efectos, pero cuya consecuencia es la pérdida total de esa fuente.

Matiz cultural: una de las fábulas de Esopo narra la historia de un matrimonio que tenía bajo su posesión una gallina que ponía un huevo de oro todos los días. Sin embargo, un día decidieron matarlo con el fin de obtener todo el oro que creían que había dentro del animal, con el trágico desenlace de que, una vez que el pobre animal ya había sido descuartizado, comprobaron que era como cualquier otro ganso y de esta forma se quedaron sin ganso y sin más huevos.

Equivalente en español: “Matar la gallina de los huevos de oro”

47. 一山不容二虎

Traducción literal: “En una sola montaña no caben dos tigres”

Significado: cada uno manda donde le corresponde.

Uso: esta expresión alude a que cada uno manda donde tiene autoridad para hacerlo, y que en un mismo sitio no puede haber dos líderes, por lo que uno de ellos intentará matar al otro para hacerse con el poder, y viceversa.

Matiz cultural: como ya se ha mencionado anteriormente, en la cultura china la figura del tigre representa el valor y la fuerza. El tigre se considera el líder superior a todo y todos. Por ello, si se da la situación de que en el mismo lugar coinciden dos animales de esta especie, cada uno pensará que él mismo es el más capacitado para estar (y gobernar) allí, y como consecuencia se producirá una disputa entre ellos.

Equivalente en español: “En cada corral un solo gallo, y en cada casa un solo amo”

48. 前门拒虎，后门进狼

Traducción literal: “Mientras se rechaza al tigre en la puerta delantera, entra el lobo por la puerta trasera”

Significado: evitar una situación mala y adentrarse en otra peor.

Uso: esta expresión se refiere a la situación paradójica salir de una mala situación se acaba en una situación aún peor.

Matiz cultural: el tigre y el lobo son dos de los animales más peligrosos, por ello se considera un problema toparse con un tigre, pero conseguir escapar de él, y seguidamente encontrarse por otro lado a un lobo y tener que tratar también con él para salir airoso.

Equivalente en español: “Salir de Guatemala para entrar en Guatepeor”

49. 人善被人欺，马善被人骑

Traducción literal: “Una persona débil es susceptible de ser intimidada y un caballo domesticado es susceptible de ser montado”

Significado: la debilidad provoca muchas desventajas frente a los valientes.

Uso: esta expresión alude a que un ser que sea débil a menudo se verá perjudicado, especialmente por aquellos que ya no sólo sean más valientes, sino que también tengan malas intenciones con los demás.

Matiz cultural: en lo referente a la figura del animal, un caballo que esté domesticado implica que sea más manso que otro que presente otro carácter, por lo que se tendrá que hacer menos esfuerzo a la hora de montarlo que si fuese un caballo con más templanza. Ahora bien, hay seres que de este tipo de cosas sacan beneficio que implican el mal de esta personalidad.

Equivalente en español: “A quien se hace oveja, lobos se lo comen”

50. 好马不在铃铛响

Traducción literal: “Caballo que es bueno, no ha menester mucho en hacer sonar su timbre”

Significado: lo bueno se vende por sí solo.

Uso: esta expresión alude a que lo que es de buena calidad, no necesita publicitarse, ya que se vende por sí solo.

Matiz cultural: es posible que se pueda hacer referencia a los “mercados ambulantes” de caballos que se hacían en la antigüedad. Un día concreto se realizaba una concentración de personas con sus respectivos caballos puestos en venta, a la que por supuesto acudían los posibles compradores. A la hora de venderlos, debido a que en muchas ocasiones el precio del animal no estaba fijado, se realizaban pujas momentáneas. No obstante, algunos caballos no necesitaban ser anunciados y directamente eran comprados, ya que por su aspecto, su templanza o cualquier otro rasgo se había con certeza que se trataba de un caballo de calidad.

Equivalente en español: “Vino que es bueno no ha de menester pregonero”

51. 路遥知马力，日久见人心

Traducción literal: “La fuerza de un caballo se revela en un largo recorrido y el corazón de un hombre se mide con el tiempo que pasa”

Significado: el tiempo permite conocer mejor las cosas.

Uso: esta expresión se refiere a que el hecho de pasar un largo período de tiempo con una persona te permite saber realmente cómo es e incluso entablar una relación afectiva o sentimental con ella.

Matiz cultural: además del significado de que cuánto más tiempo se pase con una persona, mejor se conoce su forma de ser, también se utiliza para comunicarle a una persona que serás honesta con ella.

Equivalente en español: “En chica cama y largo camino, se conoce el buen amigo”

52. 一言既出，驷马难追

Traducción literal: “Ni cuatro caballos galopando pueden recuperar la palabra promulgada”

Significado: cumplir una acción.

Uso: esta expresión es una especie de advertencia que aconseja considerar bien el enunciado que se va a emitir antes de que sea demasiado tarde y no se pueda retroceder.

Matiz cultural: en la antigüedad uno de los medios de transportes más utilizados y potentes era un carro tirado por 4 caballos.

Equivalente en español: “Palabra y piedra suelta no tienen vuelta”

53. 非驴非马

Traducción literal: “No ser ni asno ni caballo”

Significado: ser algo indefinido.

Uso: cuando queremos referirnos a algo, pero no sabemos cómo definirlo exactamente se hace uso de esta expresión que viene a ser algo así como “ni una cosa ni la otra”, sino algo que se encuentra a mitad de camino.

Matiz cultural: posiblemente esta expresión surgiera cuando se produjo el primer ser resultante de la mezcla de un asno/burro y un caballo, ya que al ser una combinación poco habitual, no hay una especie determinada para ello.

Equivalente en español: “Ni chicha ni limoná”/ “Ni fu ni fa”

54. 杀鸡用牛刀

Traducción literal: “Utilizar un cuchillo de buey para matar a un pollo”

Significado: hacer las cosas causando desperdicios.

Uso: esta expresión alude a la realización de una acción usando medios desproporcionados y que causan grandes desperdicios, en lugar de hacerlo de forma sencilla y óptima.

Matiz cultural: el cuchillo para matar a un buey es de grandes proporciones en comparación con el cuchillo que se utiliza para matar a un pollo, que es un cuchillo de un tamaño estándar. Por lo tanto, el cuchillo de grandes proporciones es una metáfora de los medios excesivos que se usan y el cuchillo para matar al pollo es una metáfora de la magnitud de los medios que verdaderamente deberían utilizarse.

Equivalente en español: “Matar moscas a cañonazos”

55. 鸡蛋里挑骨头

Traducción literal: “Buscar el hueso al huevo de la gallina”

Significado: complicar las cosas de forma exagerada e innecesaria.

Uso: cuando una persona le da demasiadas vueltas a algo que es obvio se utiliza esta expresión para expresar que esta persona complica las cosas sin necesidad, llegando incluso a exagerar la respectiva situación o pensamiento.

Matiz cultural: un hueso no es uno de los componentes que conforman un huevo, por lo tanto es imposible encontrarlo dentro de este cuerpo ovalado.

Equivalente en español: “Buscar cinco pies al gato”

56. 宁为鸡口毋为牛后

Traducción literal: “Preferir ser pico de gallo antes que trasero de buey”

Significado: es preferible ser el primero en algo pequeño que ser el último en algo grande.

Uso: cuando alguien es consciente de que merece más la pena ser la autoridad de una comunidad pequeña que ser el último en una grande se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: las proporciones del gallo y del buey son diferentes. Sin embargo, merece más la pena ser el que ostenta la autoridad en un pequeño colectivo que encontrarse en la última posición de algo de mayor magnitud.

Equivalente en español: “Más vale ser cabeza de perro que cola de león”

57. 当牛做马

Traducción literal: “Trabajar como el buey y el caballo”

Significado: trabajar de forma intensa y continuada.

Uso: cuando alguien trabaja de forma intensada y sin parar se utiliza esta expresión.

Matiz cultural: desde la antigüedad, tanto el buey como la mula son los dos animales más trabajadores de todas las especies, y prueba de ello es su gran presencia en el campo, acompañando a los granjeros y demás personal.

Equivalente en español: “Trabajar como una mula”

58. 老牛破车

Traducción literal: “Un buey viejo tira del carro roto”

Significado: avanzar despacio; persona que tiene poco talento.

Uso: esta expresión alude a cuando alguien se mueve lentamente, generalmente porque no tiene prisa, aunque también porque sus capacidades no le permiten ir más rápido.

Matiz cultural: un buey de avanzada edad suele tener menos resistencia para realizar cualquier actividad. Si a esto se le añade que el carro donde se llevan las mercancías está defectuoso el trayecto se hará más pesado y lento.

Equivalente en español: “Avanzar a paso de tortuga”

59. 隔岸观火

Traducción literal: “Contemplar el fuego desde el otro lado del río”

Significado: negarse a ofrecer ayuda a quien lo necesita.

Uso: cuando alguien decide no intervenir en algo que sabe que puede acarrearle alguna consecuencia negativa y simplemente se limita a observar se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: una táctica de lucha que antiguamente solía realizarse en los conflictos entre varios bandos era similar a la que aparece reflejada aquí, pero con un toque peculiar: dejar que otros bandos luchan entre ellos hasta que estén completamente debilitados para, entonces intervenir y dar el último movimiento antes de la victoria. Otra de las formas de sembrar el conflicto entre las partes enemigas sin verse uno afectado era generar traiciones falsas entre ellos.

Equivalente en español: “Ver los toros desde la barrera”

Observaciones: aunque en este caso no hay presencia de una figura animal ni en la traducción literal ni en el matiz cultural procedente de la lengua chino, el equivalente de esta expresión que existe en español sí cuenta con la presencia de una especie animal, concretamente, la figura del toro.

60. 个老鼠坏了一锅汤

Traducción literal: “Un pequeño grupo de ratas echa a perder una olla de sopa”

Significado: ejercer influencia negativa.

Uso: cuando un individuo influye de mala manera en un colectivo grande se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: en la cultura china las ratas y ratones presentan más rasgo negativos que positivos, y un ejemplo es esta expresión, ya que si nos imaginamos a un conjunto de ratas en el interior de una olla con sopa no es una situación nada agradable.

Equivalente en español: “Una oveja mala el rebaño daña”

61. 打蛇不死，后患无穷

Traducción literal: “A menos que golpees a la serpiente hasta matarla, causará interminables problemas en el futuro”

Significado: una vez que se ha acabado con la causa, se pone fin a los efectos.

Uso: esta expresión hace referencia a que una vez que se ha acabado con el causante de un problema, todo volverá a la tranquilidad.

Matiz cultural: tanto en la cultura china como en la española, la serpiente representa a una persona astuta con malas intenciones, y prueba de ello es esta expresión.

Equivalente en español: “Muerto el perro, se acabó la rabia”

62. 明知山有虎，偏向虎山行

Traducción literal: “Aun sabiendo que los tigres habitan en la montaña, uno todavía insiste en ir hasta allí”

Significado: ser testarudo.

Uso: cuando una persona no cambia de opinión o actitud aunque existan razones para ello se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: el tigre es un animal que, desde el inicio de los tiempos, suele imponer y generar respeto, ya no sólo a la mayoría de los animales, sino también a las personas. Esto es algo que también aparece reflejado en la cultura, en este caso, tanto china como española.

En este caso, a pesar de que se conoce la existencia de esta figura temerosa (concretamente en la montaña) todavía existe la valentía, por parte de una persona o de un animal, de acercarse hasta ese lugar.

Equivalente en español: “Ser terco como una mula”

63. 近朱者赤，近墨者黑

Traducción literal: “Mantenerse cerca del cinabrio hace que algo se convierta de color rojo, y mantenerse cerca de la tinta convierte algo en negro”

Significado: las personas con las que nos juntamos con mayor frecuencia influyen en nuestro comportamiento.

Uso: esta expresión alude al gran efecto que puede llegar a tener el tiempo que pasamos con determinadas personas, ya que esto influye nuestra forma de ser y de comportarse, ya sea de buena o mala manera.

Matiz cultural: en la cultura china el color rojo simboliza la Buena suerte, mientras que el negro (y el blanco) representan la mala suerte así como la muerte.

Equivalente en español: “Quién con lobos anda, a aullar aprende”

64. 兔死狐悲

Traducción literal: “Muerta la liebre, la zorra llora”

Significado: lamentarse por la muerte de un allegado.

Uso: cuando una persona con la que existía una relación estrecha muere se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: procede de la historia perteneciente a la dinastía Song que cuenta lo siguiente: hace mucho tiempo una liebre y un zorro se unieron frente a los enemigos que tenían en común, los cazadores. Desafortunadamente, los cazadores dispararon a la liebre, y posteriormente desaparecieron. Acto seguido, la zorra corrió hacia el lugar donde estaba la liebre y comenzó a llorar. Justo en ese momento, un anciano que merodeaba por la zona se acercó y le preguntó a la zorra cuál era el motivo de su llantina, a lo que la zorra le respondió que tanto la liebre como ella habían acordado luchar juntas, ya que eran amigas de verdad, y que tristemente su amiga había fallecido a causa de los malvados cazadores. Al oír aquello, el anciano le dijo que llevaba toda la razón, y que tenía todos los motivos para llorar la muerte de un ser querido.

Equivalente en español: “Llorar la muerte de los semejantes”

65. 狗嘴里吐不出象牙

Traducción literal: “De la boca de un perro no puede salir marfil”

Significado: no pueden salir buenas palabras de una persona mala.

Uso: cuando se quiere expresar que no se puede esperar algo bueno de un individuo que, por naturaleza, es un ser benigno.

Matiz cultural: en la antigua China, el perro no jugaba un papel tan importante como otros animales, y a pesar de que simboliza la fidelidad, quedaba relegado a la clase social más baja. Por ello la mayoría de las expresiones que existen con este animal guardan un significado negativo, aunque también hay con significado positivo y neutro.

Equivalente en español: “El mal pájaro hace mal huevo”

66. 狼吞虎咽

Traducción literal: “Devorar como lobo y engullir como tigre”

Significado: comer de forma ansiosa y sin límites.

Uso: cuando se quiere expresar que alguien como si se fuera a acabar el mundo se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: el tigre y el lobo son dos animales depredadores que suelen comer en grandes cantidades y en un período corto de tiempo. Por ello, esta expresión refleja la viva imagen de estas dos especies cuando se disponen a comer.

Equivalente en español: “Comer como un descosido”

67. 杀鸡吓猴

Traducción literal: “Matar a una gallina para asustar al mono”

Significado: un solo castigo puede resultar muy efectivo para más gente.

Uso: cuando un único castigo puede servir de escarmiento o advertencia para un gran número de individuos se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: en la antigüedad había un hombre que se dedicaba a la cría de monos, los cuales se volvían cada vez más traviesos a medida que iban creciendo. Un día el hombre capturó una gallina. A continuación les advirtió a los monos para que se comportasen bien, ya que si no acabarían como el gallo, y seguidamente el hombre cogió un cuchillo y mató al ave en frente de los monos. Al ver aquello, los monos se asustaron y a partir de ese momento aprendieron a ser más obedientes.

Equivalente en español: “Quien a uno castiga, a ciento hostiga”

68. 换汤不换药

Traducción literal: “Una receta que cambia el agua caliente pero no la medicina”

Significado: aparentes cambios que realmente no tienen ningún efecto.

Uso: esta expresión se refiere a que pueden producirse cambios superficiales en algo, en la forma o en el nombre, pero lo que realmente sigue permaneciendo es el contenido.

Matiz cultural: cuando se hierve hierbas medicinales, lo que verdaderamente cambia es el agua; es cierto que las hierbas siguen también pueden sufrir alguna modificación (cocción), pero el contenido y la esencia permanece, mientras que el agua puede llegar a evaporarse por completo.

Equivalente en español: “Los mismos perros con diferentes collares”

69. 一丘之貉

Traducción literal: “Mapaches de la misma colina”

Significado: similitud entre dos personas.

Uso: esta expresión se utiliza para referirse a cuando dos personas comparten determinadas características. Puede utilizarse tanto en un tono afectivo como peyorativo.

Matiz cultural: el mapache es un animal procedente del este de Asia, que en la antigüedad era considerado un animal astuto. Además, cuenta la leyenda que Durante la dinastía Han, un hombre llamado Yang Yun se convirtió en una figura prominente en la corte imperial debido a una serie de favores que le hizo al emperador. Esta ascendencia en el poder hizo que Yang Yun se volviera más engreído. Un día, con la muerte del líder de la tribu étnica Xiong Un, Yang Yun afirmó que los líderes que hacen caso a los oficiales que no están capacitados para su trabajo son como un grupo de mapaches que proceden de la misma colina, y que como consecuencia lo único que hacen es destronarse del poder. Esta afirmación fue motivo de despido de Yang Yun por parte del emperador.

Equivalente en español: “Lobos de la misma manada”/ “Cada oveja con su pareja”

Observaciones: este enunciado es similar a la expresión inglesa *birds of a feather flock together* (“pájaros del mismo plumaje vuelan juntos”). Esta expresión describe a un grupo de individuos en el que todos son prácticamente iguales. En el caso de la expresión china, esta presenta connotaciones negativas.

70. 山中无老虎，猴子称大王

Traducción literal: “Sin tigres en el monte, el mono es rey”

Significado: lo que es de mediana calidad, parece de buena entre lo malo.

Uso: esta expresión se utiliza cuando se quiere resaltar que si un individuo ha triunfado ha sido porque lo ha hecho en un ambiente en el que todos son inferiores a él.

Matiz cultural: como ya ha quedado reflejado en ocasiones anteriores, el tigre es símbolo de valentía, fuerza y poder. No obstante, si se da la ocasión de que en un determinado lugar (en este caso el monte,

hábitat natural del tigre) no existe la presencia de esta figura, cualquier otro animal, en este caso el mono, puede atribuirse el poder de “gobernar”.

Equivalente en español: “En el país de los ciegos, el tuerto es rey”

71. 双鸟在林不如一鸟在手

Traducción literal: “Un pájaro en la mano merece más la pena que dos en el arbusto”

Significado: merece más la pena tener algo seguro, aunque sea poco, que todo incierto.

Uso: esta expresión se utiliza para decir que más vale tener algo de tu propiedad, aunque sea poco, pero que sea certero, que no muchas cosas que estén el aire, sin apalabrar y por ello son inciertas.

Matiz cultural: en la antigua cetrería medieval era más valioso ypreciado contar con un solo animal (concretamente, el halcón) que con varios que no tuvieran el mismo potencial, en este caso, para cazar a las presas.

Equivalente en español: “Más vale pájaro en mano que ciento volando”

72. 塞翁失马

Traducción literal: “El que el viejo Sai haya perdido su caballo, ¿acaso no puede ser causa de buena suerte?”

Significado: de la contrariedad siempre se pueden obtener resultados favorables.

Uso: esta expresión muestra una visión optimista de la realidad, ya que de las situaciones malas siempre se puede sacar algo bueno que nos sirva de gran provecho en el futuro.

Matiz cultural: en la antigüedad a un anciano en 塞北 se le escapó uno de sus caballos y se dirigió a los enemigos de donde vivía. La gente le consoló diciéndole que no pasaba nada. Un día, su caballo apareció con un grupo de caballos del bando contrario y el anciano lo interpretó como mala señal. Sin embargo, esto permitió que su nieto no fuera a la guerra debido a que se había roto la pierna montando en uno de los caballos de Hu.

Equivalente en español: “No hay mal que por bien no venga”

73. 爱屋及乌

Traducción literal: “Amar la casa hasta el cuervo del tejado”

Significado: el amor es ciego.

Uso: esta expresión se utiliza para decir que hay querer a todo y a todos por igual, sin excepciones por conveniencias o intereses.

Matiz cultural: una antigua superstición china consideraba al cuervo como un animal que da mala suerte y que cualquier familia que tenga uno en su casa sufrirá toda clase de infortunios. No obstante, también

hay que tener en cuenta que si alguien ama realmente a otro individuo, hará toda clase de sacrificios por él y hará frente al cuervo.

Equivalente en español: “Quien bien quiere a Beltrán, bien quiere a su can”

Observaciones: la expresión que existe en el idioma anglosajón con este mismo significado es *love me, love my dog*, que, como se puede observar, también hace referencia a un animal.

74. 盲人摸象

Traducción literal: “Los ciegos tocan un elefante”

Significado: existencia de diferentes puntos de vista.

Uso: esta expresión se utiliza para describir a aquellas personas que solo conocen una pequeña parte de algo y no la esencia por completo.

Matiz cultural: varias personas ciegas tocan a un elefante pero solamente una parte de él. Al finalizar tratan de deliberar acerca de la procedencia de aquello que estaban tocando. Sin embargo, el aferrarse a esa pequeña parte que equivale a una pequeña parte de la plena realidad supone tener una visión muy limitada del mundo.

Equivalente en español: “Todo depende del cristal con el que se mire”

75. 杯弓蛇影

Traducción literal: “Ver a una serpiente reflejada en la copa”

Significado: preocuparse de manera innecesaria por un estado o situación.

Uso: esta expresión se utiliza para decir que alguien que se asusta o se agobia enseguida, cuando en realidad las cosas son mucho más sencillas.

Matiz cultural: un hombre visitó la casa de su pariente Yuè Guǎng. Mientras ambos tomaban una copa de vino, el hombre vio una pequeña serpiente dentro de la copa, pero no advirtió de esto a Yuè Guǎng para no sembrar el pánico, y decidió beberse el contenido de la copa. No obstante, su pariente cayó enfermo a causa del hecho anteriormente mencionado y cuando le contó lo sucedido a Yuè Guǎng, este no se lo podía creer, ya que le parecía algo muy extraño. Finalmente, resultó que lo que el pariente había visto era el estampado de una serpiente que había dibujado en la copa, y afortunadamente, fue recuperándose de la enfermedad.

Equivalente en español: “Ahogarse en un vaso de agua”

76. 藏龙卧虎

Traducción literal: “Dragón escondido y tigre agazapado”

Significado: personas con grandes capacidades y habilidades que son desconocidas.

Uso: esta expresión se utiliza para hacer referencia al talento que poseen muchos individuos, pero que no sale a la luz, por un motivo u otro.

Matiz cultural: en la cultura china, el dragón y el tigre son dos de los animales más vigorosos y respetados. Esta expresión muestra de forma figurativa como dos de los animales más importantes de la cultura oriental se encuentran en un estado en el que todavía son desconocidos para el resto del mundo.

Equivalente en español: “Oro en bruto”

77. 嫁鸡随鸡，嫁狗随狗

Traducción literal: “Si se casa con un pollo, seguirá al pollo; si se casa con un perro, seguirá al perro”

Significado: perder la autoridad en todos los sentidos

Uso: esta expresión se utiliza para hacer referencia a que hay que adaptarse a la situación que le toca.

Matiz cultural: Aunque esta expresión pueda aplicarse a varios sentidos generales, cabe mencionar que alude especialmente a la ética de la China feudal, que afirma que, una vez se ha contraído matrimonio, es indiferente que el marido sea bueno o malo, puesto que vez que se haya casado, la mujer siempre permanecerá junto a él. No obstante, debido a la evolución fructífera de la sociedad, el uso de esta expresión actualmente ha quedado relegado a la broma.

Equivalente en español: “Donde fueres, haz lo que vieres” se atribuiría a una situación general, mientras que la expresión “Te casaste, te encerraste” o “El que se casa se entierra” se atribuiría con una situación específica. Además, este último se correspondería con el significado original de la expresión y el matiz cultural del mismo.

78. 井蛙不可以語於海者、拘於虛也

Traducción literal: “Una rana en el fondo del pozo no sabe lo grande que es el Océano”

Significado: limitarse a las ideas de uno mismo, pensando que todo lo demás no tiene validez alguna.

Uso: esta expresión se utiliza para hacer referencia a aquellas personas que tienen una visión limitada del mundo, y que no aceptan las opiniones externas. Este comportamiento también provoca una actitud reacia a los nuevos cambios y desarrollos.

Matiz cultural: La historia es originaria de un pasaje en un capítulo titulado Aguas de otoño (秋水) en el libro Zhuang Zi (莊子). En el pasaje, el Espíritu del Mar del Norte se refería a la rana en el fondo de un pozo cuando hablaba con He Bo, el Espíritu del Río Amarillo, que pensaba que no había nada igual al río donde vivía hasta que contempló la inmensidad del gran mar.

Equivalente en español: “Ser de mente cerrada”

79. 病从口入，祸从口出

Traducción literal: “La enfermedad entra por la boca y la desgracia sale de la boca”

Significado: importancia de medir bien las palabras para evitar problemas.

Uso: esta expresión se utiliza para hacer referencia a la importancia de pensar antes de hablar, ya que en muchas ocasiones nuestras palabras pueden jugarnos una mala pasada. Cada una de las partes puede utilizarse independientemente de la otra.

Matiz cultural: la gente de edad avanzada es la que mayor uso hace de esta expresión para alertar a los demás sobre lo que se come y lo que se bebe, ya que se dice que la enfermedad entra por la boca a causa de estos motivos, y sobre lo que se dice, ya que nuestras palabras pueden ejercer gran influencia sobre algo.

Equivalente en español: “En boca cerrada, no entran moscas”

80. 画虎不成反类犬

Traducción literal: “Dibujar un tigre y terminar en algo parecido a un perro”

Significado: fracasar en lo que pensaba tener éxito.

Uso: esta expresión se utiliza para hacer referencia a cuando las cosas no salen según las propias intenciones o lo que se tenía planeado desde el principio. También alude a cuando se hace una imitación de bajo calibre.

Matiz cultural: esta expresión posiblemente sirve de reflejo de la diferencia jerárquica existente entre el tigre y el perro en la cultura china. Por un lado, el tigre simboliza el valor y la fuerza, es decir, la vigorosidad y ostentosis. Por otro lado, aunque el perro tiene tanto connotaciones positivas como negativas en la cultura oriental, en este caso, refleja rasgos despectivos puesto que se hace una comparación entre el tigre y el perro, infravalorándose a este segundo.

Equivalente en español: “Hacer una imitación mala”/“Tratar de conseguir algo fuera de su alcance”

81. 虎视眈眈

Traducción literal: “Observar como un tigre”

Significado: lanzar una mirada de odio a alguien.

Uso: esta expresión se utiliza cuando un individuo mira de manera de manera odiosa y despiadada a otro.

Matiz cultural: fulminar con la mirada como lo hace un tigre cuando se dispone a atrapar a una presa. Originariamente procede del libro 周易.

Equivalente en español: “Mirar codiciosamente”

82. 落汤鸡

Traducción literal: “Pollo caído en el agua”

Significado: estar empapado de agua.

Uso: cuando una persona se ha caído al agua o se ha calado por completo se dice que parece un pollo que se ha caído en el agua. Además, esta expresión también se utiliza para referirse a una persona que no goza de buena fama ni de buenas propiedades.

Matiz cultural: representa de forma figurativa a una pobre gallina que se ha caído al agua. Cuando una persona se tropieza y cae encima de un charco o se llena de agua por no ir protegido contra la lluvia se dice que es igual a una gallina empapada.

Equivalente en español: “Estar hecho un pollo de agua”

83. 初生牛犊不怕虎

Traducción literal: “El ternero recién nacido no teme al tigre”

Significado: la juventud no conoce el miedo.

Uso: los jóvenes se atreven a hacer cualquier cosa y no temen a nada.

Matiz cultural: durante la etapa final de la dinastía Han, hubo una serie de enfrentamientos entre los jefes militares Liu Bei y Cao Cao. Al haber vencido a su ejército, Cao Cao mandó a un oficial joven y valiente, Pang De, para encaminar bien a sus tropas al barrio Fenchang de la ciudad de Xian Yang. Al llegar allí, los dos oficiales de cada bando, Pang De y Guan Yu se enfrentaron, quedando finalmente en la misma posición. Cuando Guan Yu volvió a su campamento le comentó a los soldados las buenas habilidades que presentaba el valiente oficial Pang De, seguido de la siguiente afirmación: “un ternero recién nacido que no teme al tigre. No debemos menospreciarlo”.

Equivalente en español: “La inexperiencia hace valiente a los jóvenes”

84. 笑面虎

Traducción literal: “Tigre de cara sonriente”

Significado: persona que por dentro es de una forma y por fuera es completamente distinta.

Uso: esta expresión alude a aquellas personas que aparentemente parecen ser buenas y amables, pero que verdaderamente tienen malas intenciones.

Matiz cultural: el tigre es uno de los animales más peligrosos de todas las especies, por eso hay que tener mucho cuidado con él. Lo mismo pasa con las personas, ya que no por lanzarte una sonrisa significa que les caigas bien o que no vaya a haber algún problema con ellas.

Equivalente en español: “Persona amable en apariencia pero cruel en realidad”

85. 鸡飞狗跳

Traducción literal: “Las gallinas vuelan y los perros saltan”

Significado: desorden completo.

Uso: cuando una situación es un completo desastre o algo está fuera de control se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: cuando las gallinas revolotean, incluso vuelan, puede ser síntoma de que están emocionadas por algo concreto o porque se encuentran asustadas; lo mismo ocurre con los perros cuando pegan

brincos. Si nos imaginamos la situación de estas dos especies de animales volando y brincando lo primero que nos imaginamos es un completo alboroto y caos.

Equivalente en español: “Gran alboroto”

86. 蜻蜓点水

Traducción literal: “La libélula roza el agua”

Significado: tratar algo de forma superficial.

Uso: cuando alguien quiere informarse o investigar sobre una cuestión en concreto, pero sin entrar mucho en detalles, está poniendo en práctica esta expresión.

Matiz cultural: la libélula es un insecto que, cuando se acerca al agua, ya sea para hidratarse o para poner sus huevos, lo hace posándose sobre unas plantas acuáticas que flotan en el agua. Es decir, no llegan a tocar el agua de forma plena. Así pues, esta expresión es una metáfora de la acción de la libélula en la que, atendiendo a su significado figurado, el agua es el asunto a tratar y la libélula es la persona que trata o habla sobre el tema en cuestión.

Equivalente en español: “Tratar un asunto superficialmente”

87. 害群之马

Traducción literal: “Caballo perjudicial para la manada”

Significado: persona que difiere de los demás integrantes de un colectivo.

Uso: cuando una persona tiene un pensamiento contrario al del resto de un grupo, e incluso actúa de forma indebida como muestra de desacuerdo y rebelión se pone en práctica esta expresión.

Matiz cultural: cuando un animal, en este caso el caballo, no presenta las mismas aptitudes que el resto, e incluso presenta un comportamiento inadecuado que dificulta el cometido en cuestión se hace uso de esta expresión, que va seguida de un acto de distanciamiento o incluso abandono del generador del problema.

Equivalente en español: “Ser la oveja negra”

88. 驴唇不对马嘴

Traducción literal: “Los labios del asno no encajan en la boca del caballo”

Significado: discordancia entre dos cosas.

Uso: esta expresión se utiliza para describir, de una forma exagerada, una gran desarmonía entre dos o más cosas. Específicamente, se aplica en aquellos casos en los que una respuesta se aleja totalmente de la pregunta que resuelve o cuando dos partes de un mismo artículo se dirigen por diferentes caminos.

Matiz cultural: se tratan de dos animales de especies diferentes y con rasgos característicos distintos. Por ello, resulta algo ilógico intentar emparejarlos.

Equivalente en español: “Ser incongruente/no venir a cuento”

89. 马不停蹄

Traducción literal: “El caballo galopa sin parar”

Significado: realizar una actividad de forma continuada, sin parar.

Uso: esta expresión hace referencia a una acción que se realiza sin parar en ningún momento.

Matiz cultural: en la antigüedad, el caballo era el medio de transporte más utilizado para realizar largos trayectos. Esto se debía a la gran resistencia que posee este animal.

Equivalente en español: “Hacer algo incesantemente”/“Sin pausa pero sin prisa”

90. 铁公鸡: 一毛不拔

Traducción literal: “Gallo de hierro: ni una pluma le puedes sacar”

Significado: ser tacaño, roñoso, avaro.

Uso: cuando una persona no muestra generosidad hacia algo o alguien se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: hace mucho tiempo, de acuerdo con una antigua historia, un hombre estaba gravemente enfermo, y, de acuerdo con el médico, si a la medicina correspondiente se le añadían dos plumas de un gallo o gallina, esto aumentaría la eficacia del remedio. No obstante, el dueño del ave era tan avaro que pidió dinero a cambio de ofrecer las dos plumas necesarias para la cura. De ahí viene esta expresión.

Equivalente en español: “Ser un rata”

91. 是骡子是马，拉出来遛遛

Traducción literal: “Para ver si es burro o caballo, que les lleven de paseo”

Significado: juzgar si una persona está cualificada o no tras haber demostrado su capacidad en un área.

Uso: esta expresión se usa en un tono algo despectivo y humorístico para decir si una persona es apta para realizar una determinada tarea o actividad.

Matiz cultural: en la cultura china el burro es símbolo de tozudez y torpeza, mientras que el caballo representa ser noble y trabajador.

Equivalente en español: “Una imagen vale más que mil palabras”

92. 明知山有虎，偏向虎山行

Traducción literal: “Internarse en la montaña infestada de tigres, a sabiendas de que los hay”

Significado: enfrentarse a una situación peligrosa.

Uso: cuando alguien va a hacer frente a una situación o individuo que es difícil de tratar se pone en práctica esta expresión.

Matiz cultural: como ya se ha dicho en otras ocasiones, el tigre simboliza en la cultura china el valor y la fuerza y por ello acudir a un lugar en el que hay muchos ejemplares de esta especie es un gran acto de valentía, aunque también se ha de ser consciente de las consecuencias que puede acarrear este hecho.

Equivalente en español: “Consciente del peligro, desafiarlo”

93. 齐心的蚂蚁能吃虎

Traducción literal: “Las hormigas unánimes podrán comer un tigre”

Significado: la fuerza no siempre se mide en función de las proporciones.

Uso: esta expresión refleja como muchas veces las apariencias crean una imagen artificial de la realidad.

Matiz cultural: un conjunto de hormigas pueden llegar a tener más fuerza que un solo tigre, y por tanto, podrán servirles de alimento. Además, son varios los experimentos que han corroborado la fuerza que pueden llegar a alcanzar las hormigas, más aún cuando se encuentran agrupadas.

Equivalente en español: “La unión hace la fuerza”

94. 豹死留皮，人死留名

Traducción literal: “Al morir, lo que deja el leopardo es su piel, y el hombre, su nombre”

Significado: pervivir el reconocimiento hacia alguien.

Uso: cuando alguien ha realizado buenas obras a lo largo de su vida, y sigue siendo recordado y reconocido tras su muerte se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: las buenas formas y obras tienen como resultado el cariño y el reconocimiento de la gente. Además, esto es algo que siempre perdurará, ya que los actos y la forma de ser de alguien honesto y caritativo siempre perdurarán y serán recordados por los demás. En este caso se trata de una metáfora que alude a que pesar de sus fallecimientos, la piel de un leopardo y el nombre de una persona, respectivamente, perdurarán por todo lo realizado a lo largo de su vida.

Equivalente en español: “La vida es breve pero la fama perdura”

95. 指鹿为马

Traducción literal: “Señalar al ciervo y llamarlo caballo”

Uso: esta expresión alude a cuando alguien tergiversa la verdad con beneficios propios.

Significado: manipular los hechos para engañar a los demás.

Matiz cultural: durante el reinado de Qin Er Shi (秦二世), de la dinastía Qin (秦, 221-206 a.C.), el primer ministro Zhao Gao (趙高) era un hombre codicioso que quería hacerse con todo el poder. Sin embargo, temeroso de que el resto de dirigentes no lo apoyara decidió llevar a cabo el siguiente método para comprobar la influencia que tenía en el poder: se montó en un ciervo, a lo que el emperador le preguntó cuál era el motivo por el que se había subido a ese animal. Zhao Gao le respondió que no era un ciervo, sino un caballo, a lo que el emperador le afirmó que no estaba en lo cierto. Ante este debate, Zhao Gao decidió preguntar a los ministros para ver cuál era su opinión. La mitad de ellos dijeron la verdad, es decir, que se trataba de un ciervo, mientras que la otra mitad dijeron que se trataba de un caballo, debido a su temor hacia Zhao Gao.

Equivalente en español: Trastocar lo verdadero por lo falso; tergiversar la verdad.

96. 非驴非马

Traducción literal: “No ser ni asno ni caballo”

Significado: ser algo indefinido.

Uso: cuando queremos referirnos a algo, pero no sabemos cómo definirlo exactamente se hace uso de esta expresión que viene a ser algo así como “ni una cosa ni la otra”, sino algo que se encuentra a mitad de camino.

Matiz cultural: posiblemente esta expresión surgiera cuando se produjo el primer ser resultante de la mezcla de un asno/burro y un caballo, ya que al ser una combinación poco habitual, no hay una especie determinada para ello.

Equivalente en español: “Ni chicha ni limoná/Ni fu ni fa”

97. 如鱼得水

Traducción literal: “Como un pez en el agua”

Significado: estar en una situación cómoda, sin dificultades.

Uso: cuando alguien se encuentra muy a gusto en un ambiente acorde a su forma de ser se pone en práctica esta expresión.

Matiz cultural: durante el período de los Tres Reinos, el jefe militar Liu Bei pidió la ayuda del estratega Zhuge Liang con el objetivo de fortalecer el país. Cuando por fin el estratega accedió a ayudarlo, este enseñó a Liu Bei los métodos necesarios para tener éxito y ser igual de poderoso que Cao Cao y Sun Quan. Finalmente, Liu Bei consiguió su propósito y afirmó: “con la ayuda de Zhuge Liang, me siento como un pez en el agua”.

Equivalente en español: “Como pez en el agua”

98. 占着茅坑不拉屎

Traducción literal: “Ocupar la letrina sin cagar”

Significado: no hacer algo ni dejar a los demás que lo hagan.

Uso: cuando una persona no aprovecha una oportunidad para llevar algo a cabo, pero tampoco deja que el resto lo haga se alude a esta expresión.

Matiz cultural: de acuerdo con una de las fábulas de Esopo, una tarde, un perro decidió acostarse en un pesebre. Al rato, el perro fue despertado y como venganza evitó que las vacas se comieran el heno en el que se encontraba recostado, a pesar de que a él no le gustaba en absoluto ese alimento.

Equivalente en español: “Ser como el perro del hortelano, que ni come ni deja comer”

99. 猫狗是冤家

Traducción literal: “El perro y el gato son enemigos”

Significado: no llevarse bien.

Uso: esta expresión hace referencia a dos personas que se llevan mal entre ellas

Matiz cultural: desde tiempos remotos siempre se ha dicho que el perro y el gato son animales que no tienden a llevarse bien el uno con el otro. No obstante, bien es cierto que a lo largo de los últimos años, cada vez es mayor el número de casos en los que esta relación tiene éxito (ya sea por adiestradores o porque ambas especies son criadas desde pequeños juntas) Desde tiempos muy lejanos se sabe que los perros y los gatos no son precisamente buenos amigos (en general, porque siempre hay alguna que otra excepción) y por eso se los cogió como referencia para crear una frase como la de hoy que indica conflicto entre personas, continuas disputas y desacuerdos.

Equivalente en español: “Llevarse como el perro y el gato”/ “Perro y gato, no comen en el mismo plato”

100. 不要蛋未孵便先数鸡

Traducción literal: “No contar los pollos antes de que nazcan”

Significado: precipitarse ante un hecho o situación.

Uso: cuando se quiere advertir a alguien que se ha hecho ilusiones sobre una determinada cosa se hace uso de esta expresión, con el objetivo de que dicha persona abra los ojos y sea precavida, para que luego no se lleve una decepción si las cosas no salen según lo que tenía planeado.

Matiz cultural: una de las fábulas de Esopo narra la historia de una lechera que todos los días transportaba la leche de un lado a otro con un cubo sobre su cabeza. Un día iba tan distraída soñando con los pollos que iba a comprar con las ganancias obtenidas de la leche que sin darse cuenta se resbaló y derramó toda la leche. De esta forma, sus sueños se desvanecieron por completo.

Equivalente en español: “No vender la piel del oso antes de cazarlo”

101. 引狼入室

Traducción literal: “Dejar entrar al lobo a la habitación”

Significado: exponer a alguien ante el peligro.

Uso: cuando se deja campo libre a un individuo, generalmente, para actuar de forma indebida se pone en práctica esta expresión.

Matiz cultural: los lobos suelen ser depredadores de las gallinas y por ello si se deja a un lobo cerca de las gallinas si ningún tipo de supervisión, este no dudará en devorárselas. Lo mismo ocurre con el zorro, animal presente en la expresión inglesa de mismo significado.

Equivalente en español: “Poner al lobo a cuidar de las gallinas”

Observaciones: en inglés, la expresión que existe con este significado es *to set a fox to guard the hen-house* (“poner al zorro a cuidar del gallinero”)

102. 掩耳盗铃

Traducción literal: “Taparse los oídos mientras se roba una campana”

Significado: intentar esconder o tapar un problema.

Uso: cuando una persona trata de ocultar un hecho o situación, generalmente, porque no sabe hacer frente a ella, se aplica esta expresión a modo de consejo para que sea valiente y actúe de otra forma.

Matiz cultural: un día un ladrón que de dedicaba a entrar y realizar hurtos en las casas ajenas vio una gran campana colgando en el patio. El ladrón pesó que era realmente valiosa y por ello decidió llevársela. Sin embargo, se vio obligado a realizar varios intentos, ya que la campana pesaba demasiado. Para poder llevársela consigo decidió coger un martillo para dividirla en varias partes. No obstante, fue tan fuerte el ruido que provocó el golpeo del martillo en la campana que se tapó los oídos, y, creyendo, que al igual que el ya no oía ruido nadie más tampoco lo oiría continuó golpeando la campana. Finalmente, el ladrón fue atrapado.

Equivalente en español: “Esconder la cabeza como un avestruz”

103. 不入虎穴，焉得虎子

Traducción literal: “Debes entrar a la guarida del tigre para cazar a sus cachorros”

Significado: no se puede tener éxito sin haber experimentado riesgos y dificultades.

Uso: esta expresión alude a todas aquellas personas que no tienen la suficiente valentía o coraje para luchar con el fin de conseguir aquello que verdaderamente desean.

Matiz cultural: Ban Chao fue un general y diplomático durante la dinastía Han Posterior, que, junto con su delegación de 36 miembros, atacaron los campamentos de los Xiongnu, una confederación de pueblos nómadas, ya que estos eran los causantes de que la relación de Bao Chao con el rey de Shanshan se hubiese enfriado. Por ello Bao Chao les dijo a su ejército: “¿Si no entras a la guarida del tigre, como vas a obtener sus cachorros?”. Seguidamente, embistieron el asentamiento del bando enemigo y ese fue el final de la misión de los Xiongnu en el reino de Shanshan.

Equivalente en español: “Quien no arriesga, no gana”

104. 黄鼠狼给鸡拜年，没安好心

Traducción literal: “Cuando la comadreja le felicita el Año Nuevo al pollo, no tiene buena intención”

Significado: persona que abriga malas intenciones.

Uso: cuando alguien aparenta ser amable y simpático, pero en realidad es una mala persona se alude a esta expresión.

Matiz cultural: la comadreja y el pollo son dos animales enfrentados, ya que la comadreja suele atacar y capturar a los pollos para comérselos. Por ello, resulta extraño que en Año Nuevo la comadreja se muestre tan simpática, aunque lo hace por un claro motivo: encontrar la oportunidad de atrapar al pollo y zampárselo. En este caso, la comadreja es una metáfora de una persona malvada y codiciosa, mientras que el pollo representa a una persona débil y vulnerable.

Equivalente en español: “Cuando la zorra predica, no están seguros los pollos”

105. 披着羊皮的狼

Traducción literal: “Lobo con piel de oveja”

Significado: persona que alberga malas intenciones.

Uso: cuando alguien aparenta ser amable y simpático, pero en realidad oculta malas intenciones se hace uso de esta expresión.

Matiz cultural: una de las fábulas de Esopo narra la historia de un lobo que un buen día decidió cambiar su apariencia física con el fin de obtener como alimento a una oveja. De este modo, se introdujo en la piel de una oveja y acto seguido se fue con el resto del rebaño de ovejas a pastar, con el fin de pasar desapercibido. Por la noche, cuando todas las ovejas estaban ya recogidas en el establo de la granja, el pastor se dispuso a seleccionar una de ellas con el fin de llenar su provisión de comida para el resto de días, con la mala suerte de que el lobo, metido en su papel y piel de oveja, fue el elegido y fue sacrificado al instante.

Equivalente en español: “Lobo con piel de oveja/cordero”